

optrel vintage weld










English	1
Français	2
Deutsch	3
Svenska	4
Italiano	5
Español	6
Português	7
Nederlands	8
Suomi	9
Dansk	10
Norsk	11
Polski	12
Čeština	13
Русский	14
中文	15
Magyar	16
Türkçe	17
ΕΛΛΗΝΙΚΑ	18

Schutzstufentabelle EN169

Shade level chart EN169

Tableau des niveaux de protection EN169

Tabella dei livelli di protezione EN169

	Ampere																							
Process	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
	8				9				10				11				12				13		14	
					9				10				11				12				13		14	
									10				11				12				13		14	
			8		9		10		10		11		12		12		13							
	8				9				9		10		11				12				13			
									9				9		10		11		13					
	4	5	6	7	8	9	9	10	10	11	11	12												

Je nach persönlichem Empfinden kann die nächst höhere oder tiefere Schutzstufe verwendet werden.

According to the perception of the welder it is possible to use the next higher or lower shade number.

Selon la perception du soudeur il est possible d'utiliser un échelon de protection plus haut ou plus bas.

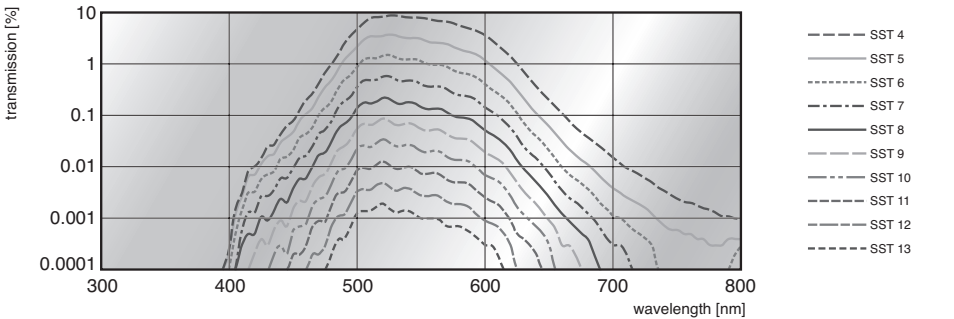
A seconda della sensibilità personale è possibile impostare il livello di protezione immediatamente superiore o inferiore.

Folgende Kurve zeigt das Transmissionsverhalten des Schweißerschutfilters.

The transmission of the welding filter is shown below.

La transmission du filtre de soudage est montré ci-dessous.

La seguente curva fornisce indicazioni sul comportamento di trasmissione e/o di assorbimento del filtro di protezione per saldatore.



Kennzeichnung
Sicherheitsschutzscheibe (EN166):

OS 1 B
|
Hersteller
|
Optische Klasse
|
Mittlere Stossenergie

Marking safety protection lens
(EN166):

OS 1 B
|
Manufacturer
|
Optical class
|
Medium energy / impact

Marquages écran de protection
(EN166) :

OS 1 B
|
Identification du fabricant
|
Classe optique
|
Impact moyenne énergie

Marcaggi vetro di protezione
(EN166):

OS 1 B
|
Identificazione del fabbricante
|
Classe ottica
|
Impatto media energia

Kennzeichnung Helmschale (EN175):

OS EN 175 S
|
Hersteller
|
Nummer der Norm
|
Erhöhte Festigkeit

Marking helmet shell (EN175):

OS EN 175 S
|
Manufacturer
|
Number of the standard
|
Increased stability

Marquages masque (EN175) :

OS EN 175 S
|
Identification du fabricant
|
Marque de certifications
|
Augmentation de la stabilité

Marcaggi maschera (EN175):

OS EN 175 S
|
Identificazione del fabbricante
|
Numero della norma
|
Maggiore stabilità

Die auf dem Schweißerschutfilter
angebrachte Kennzeichnung
bedeutet (EN379):

4 / 9-13 OS / 1 / 1 / 1 / 3 EN379
| | | | |
Helstufe Hersteller
| | | | |
Dunkelstufen Optische Klasse
| | | | |
Streuungsklasse
| | | | |
Homogenität
| | | | |
Blickwinkelabhängigkeit
| | | | |
Nummer der Norm

The marking on the welding filter
indicates (EN379):

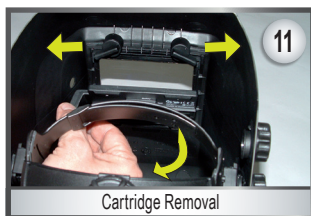
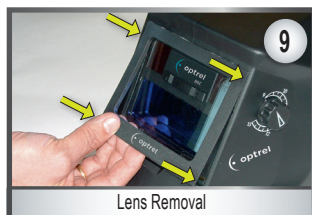
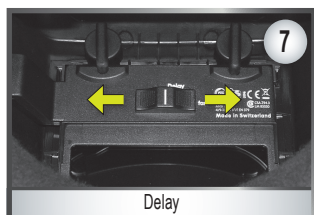
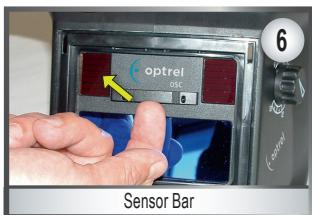
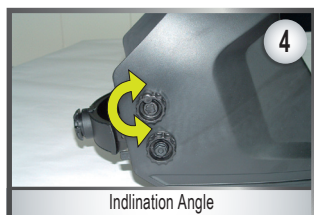
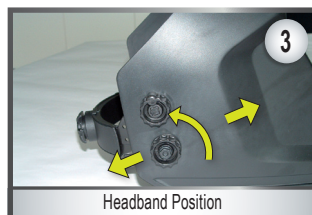
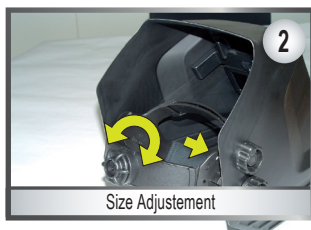
4 / 9-13 OS / 1 / 1 / 1 / 3 EN379
| | | | |
Light shade Manufacturer
| | | | |
Dark Shade range Optical Class
| | | | |
Diffusion of light class
| | | | |
Homogeneity
| | | | |
Angular dependence
| | | | |
Number of the standard

Le marquage apposé sur le filtre de
protection pour soudeur signifie
(EN379):

4 / 9-13 OS / 1 / 1 / 1 / 3 EN379
| | | | |
Échelon de protection à l'état clair Identification du fabricant
| | | | |
Echelon de protection à l'état foncé Classe optique
| | | | |
Classe de la diffusion de la lumière
| | | | |
Homogénéité
| | | | |
Angulaire dépendance
| | | | |
Marque de certifications

Il contrassegno riportato sul filtro di
protezione per saldatore contiene i
seguenti dati (EN379):

4 / 9-13 OS / 1 / 1 / 1 / 3 EN379
| | | | |
Grado di protezione in stato chiaro Identificazione del fabbricante
| | | | |
Grado di protezione in stato scuro Classe ottica
| | | | |
Classe della diffusione della luce
| | | | |
Omogeneità
| | | | |
Angolare dipendenza
| | | | |
Numero della norma



English

Safety instructions

Before using the helmet, please read the user instructions. Check that the front cover lens has been correctly fitted. You must not continue welding if the welding filter is non-functional.

Precautionary measures & safety restrictions

During the welding process, heat and radiation are released, which can cause damage to the eyes and skin. This product offers protection for the eyes and face. When wearing the helmet, your eyes are always protected against ultraviolet and infrared radiation, regardless of the shade level. To protect the rest of your body, appropriate protective clothing must also be worn. In some circumstances, particles and substances released by the welding process can trigger allergic skin reactions in correspondingly predisposed persons. Materials that come into contact with skin may cause allergic reactions to susceptible persons.

The protective welding helmet must only be used for welding and grinding and not for other applications. Optrel assumes no liability when the welding helmet is used for purposes other than intended or with disregard for the operating instructions. The helmet is suitable for all established welding procedures, **excluding gas and laser welding**. Please note the recommended protection level in accordance with EN169 on the cover.

Standby mode

The welding filter has an automatic switch-off function, which increases the service life of the product. If no light falls upon the solar cells for a period of approx. 15 min., the welding filter automatically switches itself off. To reactivate the filter, the solar cells must be briefly exposed to daylight.

If the welding filter no longer activates or darkens when the welding arc ignites, it must be regarded as non-functional and replaced.

Warranty & liability

Please take the warranty conditions from the directives of the national Optrel sales organisation. Please contact your Optrel dealer for further information in this connection.

Warranties are granted for material and manufacturing defects only. In the case of damage caused by improper use, unauthorised interventions or the use of the helmet for a purpose other than that intended by the manufacturer, the warranty and liability are no longer valid. Likewise, liability and the warranty are no longer valid if spare parts other than those sold by Optrel are used.

Use

1. **Head band.** Adjust upper band (1) to your head size. Depress ratchet knob (2) and turn until the head band sits firmly yet comfortably.
2. **Eye distance and inclination.** The distance between the welding filter and the eyes can be optimally adjusted by loosening the locking knobs (3). The setting should be identical on both sides to exclude tilting. After this adjustment, retighten the locking knobs.
The helmet inclination can be adjusted via knob (4).
3. **Shade level.** By turning knob (5), you can select a shade level between DIN 9 and DIN 13.
4. **Sensor bar.** The installed sensor bar (6) reduces the sensor aperture and thus the external field influence. The sensor bar can be removed using your finger nail.
5. **Delay switch.** The delay switch (7) allows you to select the reaction time of the filter when it changes from dark to bright. "Fast" stands for a delay of 0.1-0.35s and is recommended for short welding processes. If "slow" can be seen, the delay is increased to > 0.8s. This setting should be used for long welding processes and pulse techniques.

Cleaning

The cartridge and the front cover lens must be cleaned regularly using a soft cloth. No strong cleaning agents, alcohol or abrasive cleaning agents may be used. Scratched or damaged lenses must be replaced.

Storage

The welding helmet must be stored at room temperature and low humidity.

Changing the front cover lens

Hold front lens frame at bottom edge and pull up (8). Insert front cover lens into frame and snap in the front lens frame (9). Press firmly into place.

Installing/removing welding filter

1. Pull shade level knob (10)
 2. Turn bracket knobs and therefore unlock cartridge (11)
 3. Tilt cartridge out of place (11)
- The installation of the welding filter is carried out in the reverse order.

Troubleshooting

Welding filter does not darken

- Clean sensors or front cover lens
- Check the light flow to the sensor

Poor vision

- Clean front cover lens or filter
- Increase ambient light

Welding helmet slips

- Readjust/adjust head band

Specifications

(All data are subject to change without prior notice)

Shade level	DIN 4 (light state) DIN 9-13 (dark state)
UV/IR protection	Maximum protection in light or dark state
Switching time (light to dark)	0.0004 s (23 °C / 73 °F) 0.0001 s (55 °C / 131 °F)
Switching time (dark to light)	fast: 0.1 ... 0.35 s slow: > 0.8 s
Dimension of cartridge	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Size of field of view	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Power supply	Solar cells, no battery changes
Weight	490 g / 17.284 oz
Operating temperature	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Storage temperature	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Classification according to EN 379	Optical class = 1 Light scatter = 1 Homogeneity = 1 Angle of vision dependency = 3
Standards	CE,

Spare parts

1. Helmet without welding filter
2. Welding filter
3. Front cover lens
4. Inside cover lens
5. Potentiometer knob
6. Head band with fasteners
7. Sweat band

Français

Consignes de sécurité

Lisez cette notice d'utilisation avant d'utiliser le masque. Vérifiez que le verre de protection frontale a été correctement monté. Si des défauts ne peuvent pas être corrigés, la cassette optoélectronique ne doit plus être utilisée

Mesures de précaution et limitation de la protection

La chaleur et le rayonnement dégagés lors du processus de soudure peuvent provoquer des blessures oculaires et cutanées. Ce produit offre une protection des yeux et du visage. Quel que soit le degré de protection, lorsque vous portez ce masque, vos yeux sont toujours protégés des rayonnements ultraviolets et infrarouges. Pour assurer la protection du reste du corps, il convient en outre de porter des vêtements de protection appropriés. Les particules et substances libérées lors du processus de soudage sont susceptibles de déclencher des réactions allergiques chez certaines personnes. Les matériaux entrant en contact avec la peau peuvent causer des réactions allergiques chez les personnes sensibles.

Le masque de soudeur, exclusivement destiné au soudage et ponçage, ne doit pas être utilisé pour d'autres applications. Si le masque de soudeur n'est pas utilisé conformément à sa destination ou que les instructions d'utilisation ne sont pas respectées, la responsabilité de la société Optrel n'est pas engagée. Le masque convient pour tous les procédés de soudage courants, **hormis le soudage au gaz et au laser**. Veuillez tenir compte des recommandations de protection selon EN169 figurant sur la jaquette.

Mode «veille»

La cassette optoélectronique est pourvue d'une fonction d'arrêt automatique, qui permet de prolonger sa durée de vie. Si dans un intervalle de 15 min. environ, il n'y a pas de lumières sur les photopiles, la cassette optoélectronique s'arrête automatiquement. Pour remettre la cassette en service, exposez brièvement les photopiles à la lumière du jour.

S'il n'est plus possible d'activer la cassette optoélectronique ou qu'elle ne s'obscurcit plus lors de l'allumage de l'arc de soudage, elle doit être considérée comme impropre à l'utilisation et doit être remplacée.

Garantie et responsabilité

Les conditions de garanties sont stipulées dans les prescriptions de l'organisation commerciale nationale de Optrel. Pour plus d'informations à ce sujet, veuillez vous adresser aux revendeurs Optrel.

La garantie ne porte que sur les défauts constatés dans les matériaux et de fabrication. En cas de dommages consécutifs à une utilisation impropre, des interventions non autorisées ou une utilisation non prévue par le constructeur, la garantie ne s'applique pas et la responsabilité du constructeur n'est pas engagée. Il en est de même si des pièces de rechange autres que celles commercialisées par Optrel sont utilisées.

Utilisation

1. **Serre-tête.** Ajustez la sangle supérieure (1) à la taille de votre tête. Actionnez le bouton d'arrêt (2) en le pressant et en le tournant jusqu'à ce que le serre-tête repose fermement et confortablement.
2. **Distance aux yeux et inclinaison du masque.** La distance entre la cassette et les yeux peut être optimisée en desserrant les boutons de serrage (3) et en réglant la distance. Le réglage devrait être identique des deux côtés, afin d'empêcher le basculement du masque. Resserrez ensuite les boutons de serrage.
L'inclinaison du masque peut être ajustée au moyen du bouton tournant (4).
3. **Niveau de protection.** Le niveau de protection peut être réglé sur DIN 9 et DIN 13 en tournant le bouton (5).
4. **Barre à capteurs.** La barre à capteurs (6) montée réduit l'ouverture des capteurs et par conséquent l'influence de lumière parasite, par ex. réflexions.
La barre à capteurs peut être écartée à l'aide de l'ongle.

5. **Temporisateur.** Cet interrupteur (7) permet de définir le délai d'ouverture de la cassette, avant qu'elle ne s'éclaircisse de nouveau. Le réglage «Fast» correspond à une temporisation comprise entre 0,1 et 0,35 s et est recommandé pour les procédés de soudage courts. Le réglage «Slow» correspond à une temporisation supérieure à 0,8 s et est recommandé pour les procédés de soudage longs et les techniques de soudage par impulsion.

Nettoyage

La cassette optoélectronique et l'écran de protection frontale doivent être nettoyés régulièrement avec un chiffon doux. Ne pas utiliser de détergents forts, de solvants, d'alcool ou de détergents abrasifs. Remplacez tout écran rayé ou endommagé.

Stockage

Le masque de soudeur doit être stocké à température ambiante et à un taux d'humidité bas.

Remplacement du verre de protection frontale

Cadre de verre frontal: prendre ce dernier par le bas, au niveau de la découpe, et le tirer vers le haut (8). Verre de protection frontale l'insérer et clipser le cadre d'abord en haut, puis en bas, bien appuyer (9).

Démontage/montage de la cassette optoélectronique

1. Tirez le bouton de réglage du degré de protection (10)
 2. Tournez les boutons de maintien et déverrouillez ainsi la cassette (11)
 3. Incliner la cassette et retirer (11)
- Le montage s'effectue dte optoélectronique s'effectue dans l'ordre inverse du démontage.

Dépannage

Cassette optoélectronique ne s'obscurcit pas

- Nettoyez les capteurs ou le verre de protection
- Contrôlez le flux lumineux vers le capteur

La vue est mauvaise

- Nettoyez le verre de protection frontale ou le filtre
- Augmentez la lumière ambiante

Le masque de soudeur glisse

- Rajustez le serre-tête

Caractéristiques techniques

(Sous réserve de modifications techniques)

Niveau de protection	DIN 4 (clair) DIN 9-13 (sombre)
Protection UV/IR	Protection maximale à l'état clair et sombre
Temps de commutation de clair à sombre	0.0004 s (23°C / 73°F) 0.0001 s (55°C / 131°F)
Temps de commutation de sombre à clair	0,2 ... 0,3 s
Dimensions de la cassette optoélectronique	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Champ de vision	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Alimentation	Photopiles à cellules solaires, pas de remplacement de la batterie
Poids	490g / 17.284 oz
Température de fonctionnement	-10°C - 70°C / 14°F - 157°F
Température de stockage	-20°C - 80°C / -4°F - 176°F
Classification selon EN 379	Classe optique = 1 Lumière diffusée = 1 Homogénéité = 1 Selon l'angle de visée = 3
Normes	CE,

Liste de pièces de rechange

1. Masque sans cassette
2. Cassette
3. Verre de protection frontale
4. Verre de protection intérieur
5. Bouton de potentiomètre
6. Serre-tête avec pièces requises pour le montage
7. Bandeau anti-sueur

Deutsch

Sicherheitshinweise

Lesen Sie die Bedienungsanleitung bevor Sie den Helm in Gebrauch nehmen. Überprüfen Sie die korrekte Montage der Vorsatz- und Hinterlegescheibe. Können Fehler nicht behoben werden, darf die Blendschutzkassette nicht mehr benutzt werden. Der Schweißerschutzhelm als Gesamtprodukt erfüllt die mechanische Festigkeitsklasse S (Erhöhte Festigkeit).

Vorsichtsmassnahmen & Schutzbeschränkung

Beim Schweißprozess werden Wärme und Strahlung freigesetzt, welche zu Augen- und Hautverletzungen führen können. Dieses Produkt bietet Schutz für Augen und Gesicht. Ihre Augen sind beim Tragen des Helmes unabhängig von der Wahl der Schutzstufe immer gegen ultraviolette und infrarote Strahlung geschützt. Zum Schutz des restlichen Körpers ist zusätzlich entsprechende Schutzbekleidung zu tragen. Träger von Korrekturbrillen müssen sich bewusst sein, dass sich der Helm durch starke Stossenergie so verformen kann, dass sich die Korrekturbrille deformieren kann. Partikel und Substanzen, die durch den Schweißprozess freigesetzt werden, können unter Umständen bei entsprechend veranlagten Personen allergische Hautreaktionen auslösen. Bei empfindlichen Personen kann der Hautkontakt mit dem Kopfteil zu allergischen Reaktionen führen.

Der Schweißerschutzhelm darf nur zum Schweißen und Schleifen und nicht für andere Anwendungen verwendet werden. Wird der Schweißerschutzhelm zweckentfremdet oder unter Missachtung der Bedienungsanleitung eingesetzt, übernimmt Optrel keine Haftung. Der Helm ist für alle gängigen Schweißverfahren geeignet, **ausgenommen Gas- und Laserschweißen**. Bitte beachten Sie die Schutzstufempfehlung gemäss EN169 auf dem Umschlag.

Schlafmodus

Die Blendschutzkassette verfügt über eine automatische Ausschaltfunktion, die die Lebensdauer erhöht. Fällt während ca. 15 Min. kein Licht auf die Solarzellen, schaltet sich die Blendschutzkassette automatisch aus. Zum Wiedereinschalten der Kassette müssen die Solarzellen kurz dem Tageslicht ausgesetzt werden.

Sollte sich die Blendschutzkassette nicht mehr aktivieren lassen oder beim Zünden des Schweißbogens nicht mehr verdunkeln, muss sie als nicht mehr gebrauchsfähig beurteilt und ersetzt werden.

Garantie & Haftung

Die Garantiebestimmungen entnehmen Sie der Weisung der nationalen Verkaufsforschung der Optrel. Für weitere Informationen diesbezüglich wenden Sie sich bitte an den Optrel-Händler.

Garantie wird nur auf Material- und Fabrikationsfehler gewährt. Im Falle von Schäden aufgrund unsachgemässer Anwendung, unerlaubten Eingriffen oder durch den Hersteller nicht vorgesehene Verwendung entfällt Garantie und Haftung. Ebenfalls entfällt Haftung und Garantie, wenn andere als durch Optrel vertriebene Ersatzteile verwendet werden.

Anwendung

- Kopfband**. Passen Sie das obere Verstellband (1) an Ihre Kopfgrösse an. Ratschenknopf (2) hineindrücken und drehen bis das Kopfband satt aber ohne Druck anliegt.
- Augenabstand und Helmneigung**. Durch das Lösen der Arretierknöpfe (3) wird der Abstand zwischen Kassette und Augen eingestellt. Beide Seiten gleich einstellen und nicht verkanten. Anschliessend die Arretierknöpfe wieder anziehen. Die Helmneigung lässt sich durch den Drehknopf (4) anpassen.
- Schutzstufe**. Durch Drehen des Knopfes (5) können Sie die Schutzstufe zwischen DIN 9 und DIN 13 wählen.
- Sensorsteg**. Der montierte Sensorsteg (6) reduziert die Öffnung der Sensoren und damit den Einfluss von Fremdlicht, z.B. Reflexionen. Der Sensorsteg kann mit dem Fingernagel entfernt werden.
- Öffnungsschalter**. Der Öffnungsschalter (7) erlaubt die Wahl der Öffnungsverzögerung von dunkel auf hell. „Fast“ bedeutet eine Verzögerung von 0.1-0.35s und wird für kurze Schweißprozesse empfohlen. Ist „slow“ sichtbar, wird die Verzögerung auf > 0.8s verlängert. Diese Einstellung sollte bei langen Schweißprozessen und Pulstechniken verwendet werden.

Reinigung

Die Blendschutzkassette und die Vorsatzscheibe müssen regelmässig mit einem weichen Tuch gereinigt werden. Es dürfen keine starken Reinigungsmittel, Lösungsmittel, Alkohol oder Reinigungsmittel mit Schleifmittelanteil verwendet werden. Zerkratzte oder beschädigte Sichtscheiben sollten ersetzt werden.

Lagerung

Der Schweißerschutzhelm ist bei Raumtemperatur und tiefer Luftfeuchtigkeit zu lagern.

Vorsatzscheibe auswechseln

Frontscheibenrahmen bei der Aussparung von unten anfassen und nach oben wegziehen (8). Vorsatzscheibe in Rahmen einsetzen und Frontscheibenrahmen zuerst oben, dann unten wieder einklippen; gut andrücken (9).

Blendschutzkassette aus-/einbauen

- Schutzstufenknopf herausziehen (10)
- Halterungsknöpfe drehen und damit Kassette entriegeln (11)
- Blendschutzkassette herauskippen (11)

Der Einbau der Blendschutzkassette erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Problemlösung

Blendschutzkassette dunkelt nicht ab

- Sensoren oder Vorsatzscheibe reinigen
- Überprüfen der Lichtströmung zum Sensor

Schlechte Sicht

- Vorsatzscheibe oder Filter reinigen
- Umgebungslicht erhöhen

Schweißhelm rutscht

- Kopfband erneut anpassen / anziehen

Spezifikationen

(Techn. Änderungen vorbehalten)

Schutzstufe	DIN 4 (Hellzustand) DIN 9-13 (Dunkelzustand)
UV/IR Schutz	Maximaler Schutz in Hell- und Dunkelzustand
Schaltzeit von Hell auf Dunkel	0.0004 s (23°C/73°F) 0.0001 s (55°C/131°F)
Schaltzeit von Dunkel nach Hell	0.2... 0.3 s
Abmessungen Blendschutzkassette	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Abmessungen Sichtfeld	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Spannungsversorgung	Solarzellen, kein Batterieaustausch notwendig
Gewicht	490 g / 17.284 oz
Betriebstemperatur	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Lagertemperatur	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Klassifizierung nach EN 379	Optische Klasse = 1 Streulicht = 1 Homogenität = 1 Blickwinkelabhängigkeit = 3
Zulassungen	CE,

Ersatzteile

- Helm ohne Kassette
- Blendschutzkassette
- Vorsatzscheibe
- Innere Schutzscheibe
- Potentiometer Knopf
- Kopfband mit Befestigungsteilen
- Stirnschweißband

Säkerhetsanvisningar

Läs denna bruksanvisning grundligt innan hjälmen tas i bruk första gången. Kontrollera att försättsglaset är riktigt monterat. Om fel inte kan avhjälpas får bländskyddskassetten inte användas.

Försiktighetsåtgärder & skyddsbegränsning

Vid svetsning frigörs värme och strålning som kan orsaka skador på ögon och hud. Denna produkt ger skydd för ögon och ansikte. Dina ögon skyddas alltid mot ultraviolett och infraröd strålning när du bär hjälmen, oavsett vilken skyddsnivå som du har valt. För att skydda övriga delar av kroppen måste du använda motsvarande skyddskläder. Partiklar och ämnen som frigörs vid svetsning kan i vissa fall orsaka allergiska hudreaktioner. Vissa material som kommer i kontakt med huden kan ge allergiska reaktioner hos känsliga personer.

Svettskyddshjälmen får endast användas för svetsning och slipning. Om svetshjälmen används för andra ändamål, eller om bruksanvisningen inte beaktas, tar Optrel inget ansvar. Hjälmen är lämplig för alla gängse svetsmetoder **utom gas- och lasersvetsning**. Observera rekommendationerna om skyddsnivå enligt EN169 på omslaget.

Standbyläge

Bländskyddskassetten har en automatisk fränkopplingsfunktion som förlänger livslängden. Om det inte kommer något ljus på solcellerna under ca 15 min. kopplas bländskyddskassetten automatiskt ifrån. För att kassetten ska kopplas på igen måste solcellerna kortvarigt utsättas för dagsljus.

Om bländskyddskassetten inte kan aktiveras längre eller inte förmörkas när svetslågan tänds, måste den betraktas som oanvändbar och bytas ut.

Garanti & ansvar

Garantibestämmelserna finns i direktiv från den nationella säljorganisationen för Optrel AB. Kontakta en Optrel-återförsäljare för att få mer information om detta. Garantiersättning erhålls endast för material- och tillverkningsfel. Garantin och ansvaret gäller inte för skador som beror på felaktig användning, obehörig ändring eller användning av hjälmen i annat syfte än det som tillverkaren avsett. Garantin gäller inte heller om andra reservdelar än dem som säljs av Optrel används.

Användning

- Huvudband.** Passa in det övre justerbara bandet (1) till huvudets storlek. Tryck in spärknappen (2) och vrid, tills bandet ligger an jämnt utan tryck.
- Ögonavstånd och hjälmlutning.** Genom att lossa spärknapparna (3) kan du ställa in avståndet mellan kassetten och ögonen. Båda sidorna bör ställas in lika och inte snett. Drag därefter åter fast spärknapparna. Hjälmlutningen kan anpassas med vredet (4).
- Skyddssteg.** Skyddssteget kan ändras genom vridning av knappen (5). Du kan välja mellan området DIN 9 och DIN 13.
- Sensorsteg.** Det monterade sensorstaget (6) minskar sensorernas öppning och därmed påverkan av ljus utifrån, t.ex. reflexioner. Du kan ta bort sensorstaget med fingernageln.
- Öppningsreglage.** Med öppningsreglaget (7) kan öppningsfördröjningen ställas in från mörk till ljus. «Fast» betyder en fördröjning med 0,1-0,35 s och rekommenderas för korta svetsprocesser. Om «slow» syns förlängs fördröjningen till > 0.8s. Denna inställning bör användas vid långa svetsprocesser och pulstekniker.

Rengöring

Bländskyddskassetten och försättsglaset måste rengöras regelbundet med en mjuk torkduk. Starka rengöringsmedel, lösningsmedel, alkohol eller rengöringsmedel med slipfunktion får inte användas. Repade eller skadade linser måste bytas ut.

Förvaring

Svetshjälmen ska förvaras vid rumstemperatur och låg luftfuktighet.

Byta försättskiva

Greppa tag i frontskivans ram underifrån i gluggen och drag av den utåt (8). Sätt in försättskivan i ramen och haka i ramen först upptill, sedan nedtill och tryck fast den ordentligt (9).

Ta bort/sätta in bländskyddskassetten

- Drag ut skyddsstegsreglaget (10)
 - Vrid fästknapparna och frigör därmed kassetten (11)
 - Fäll ut bländskyddskassetten (11)
- Insättning av bländskyddskassetten sker i omvänd ordning

Problemlösning

Bländskyddskassetten bländar inte av

- Rengör sensorer eller försättsglas
- Kontrollera ljusstillsförseln till sensorn

Dålig sikt

- Rengör försättsglas eller filter
- Öka det omgivande ljuset

Svetshjälmen glider

- Passa in/dra åt huvudbandet på nytt

Tekniska data

(All information kan ändras utan föregående meddelande)

Tätetsgrad	DIN 4 (ljust läge) DIN 9-13 (mörkt läge)
UV-/IR-skydd	Maximalt skydd vid ljus och mörkt läge
Växlingstid (ljus till mörkt)	0.0004 s (23 °C/73 °F) 0.0001 s (55 °C/131 °F)
Växlingstid (mörkt till ljus)	0.2...0.3 s
Patronens mått	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Synfältets storlek	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Energiförsörjning	Solceller, inga batteribyen
Vikt	490 g / 17.284 oz
Arbets temperatur	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Lagringstemperatur	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Klassificering enligt EN 379	Optisk klass = 1 Läckljus = 1 Homogenitet = 1 Synvinkelberoende = 3
Standarder	CE,

Reservdelar

- Hjälmen utan kassett
- Bländskyddskassett
- Försättsglas
- Inre skyddsglas
- Potentiometervred
- Huvudband med fästdetaljer
- Pannsvettband

Avvertenze di sicurezza

Si raccomanda di leggere accuratamente queste istruzioni d'uso prima di utilizzare il casco. Verificare il corretto montaggio della lente frontale. Se risulta impossibile eliminare eventuali anomalie, la cartuccia schermo non può più essere utilizzata.

Misure precauzionali & limitazioni di sicurezza

Durante la saldatura si sviluppano calore e radiazioni che possono causare lesioni agli occhi e alla pelle. Questo prodotto protegge gli occhi e il volto. Indossando il casco, gli occhi sono sempre protetti dalle radiazioni ultraviolette e infrarosse, indipendentemente dal livello di protezione prescelto. Per la protezione delle restanti parti del corpo è necessario indossare opportuni indumenti protettivi. In caso di utenti particolarmente predisposti, le particelle e le sostanze che si sviluppano nel corso della saldatura possono provocare reazioni allergiche. I materiali che vengono a contatto con la pelle possono causare reazioni allergiche in persone molto sensibili. La maschera per saldatore deve essere utilizzata solamente per la saldatura e la molatura e non per altre applicazioni. La Optrel non si assume alcuna responsabilità nel caso in cui il casco venga usato per scopi diversi da quelli previsti o qualora non fossero rispettate le Istruzioni per l'uso. Il casco è indicato per tutti i procedimenti di saldatura consueti, **ad eccezione della saldatura a gas e laser**. Si prega di rispettare le indicazioni sul livello di protezione riportate sulla confezione e conformi alla norma EN169.

Modalità sleep

La cartuccia schermo dispone di una funzione di disattivazione automatica che aumenta la durata del prodotto. Se le cellule solari non vengono colpite dalla luce per 15 minuti circa, la cartuccia schermo si disattiva automaticamente. Per riattivare la cartuccia, le cellule solari devono essere esposte brevemente alla luce naturale. Se risultasse impossibile riattivare la cartuccia schermo o se non si oscurasse accendendo l'arco di saldatura, il dispositivo dovrà essere valutato come inidoneo al funzionamento e dovrà quindi essere sostituito.

Garanzia & Responsabilità

Le disposizioni di garanzia sono contenute nelle direttive dei Centri vendita nazionali Optrel. Per ulteriori informazioni a riguardo è possibile rivolgersi ai rivenditori Optrel. Sono coperti da garanzia solo i difetti di fabbricazione o dei materiali. In caso di danni causati da uso improprio, da interventi non consentiti o da un impiego non previsto dal costruttore, decadono qualunque garanzia e responsabilità. Le condizioni di garanzia e responsabilità vengono meno anche in caso di utilizzo di componenti di ricambio diversi da quelli distribuiti da Optrel.

Utilizzo

- Fascia per la testa.** Regolare la fascia superiore (1) sulla dimensione del proprio capo. Premere la manopola con arresto a nottolino (2) e ruotarla fino a quando la fascia si appoggia al capo in modo saldo e comodo.
- Distanza dagli occhi ed inclinazione.** La distanza tra la cartuccia e gli occhi viene regolata allentando le manopole di bloccaggio (3). Regolare in modo uniforme i due lati per evitare deviazioni. Dopo la regolazione, serrare di nuovo le manopole di bloccaggio. L'inclinazione del casco può essere regolata usando la manopola (4).
- Livello di schermo.** Ruotando la manopola (5) è possibile selezionare il livello di schermo per DIN compreso tra 9 e 13.
- Staffa del sensore.** La staffa del sensore installata (6) riduce l'apertura dei sensori e quindi l'effetto della luce esterna, ad esempio i riflessi. La staffa del sensore può essere rimossa con l'unghia.
- Selettore di ritardo.** Il selettore di ritardo (7) consente di selezionare il ritardo di apertura del filtro per il passaggio da scuro a chiaro. "Fast" determina un ritardo pari a 0.1-0.35 s ed è adatto per processi di saldatura brevi. Se è visibile "slow", il ritardo viene prolungato a > 0.8 s. Questa impostazione dovrebbe essere selezionata per processi di saldatura lunghi e per tecniche ad impulsi.

Pulizia

Si raccomanda di pulire regolarmente con un panno morbido la cassetta antiabbagliamento e il vetro di protezione frontale. Non utilizzare soluzioni detergenti

aggressive, solventi, alcol o detergenti contenenti agenti abrasivi. Sostituire i vetri graffiati o danneggiati.

Conservazione

Il casco di saldatura deve essere conservato a temperatura ambiente e in condizioni di bassa umidità dell'aria.

Sostituzione della lente frontale

Afferare il telaioetto di fissaggio del vetro di protezione frontale sull'incavo in basso e tirare verso l'alto (8). Inserire il vetro di protezione frontale nel telaioetto di fissaggio e far scattare i fermagli del vetro frontale prima in alto e poi in basso; premere bene (9).

Smontaggio e montaggio della cartuccia schermo

- Tirare la manopola di regolazione livello di schermo (10)
 - Ruotare le manopole di bloccaggio in modo da sbloccare la cartuccia (11)
 - Rimuovere la cartuccia di inclinazione dal posto (11)
- Montaggio sequenza inversa.

Eliminazione delle anomalie

La cartuccia schermo non diventa scura

- Pulire i sensori o la lente frontale
- Controllare l'afflusso di luce al sensore

Scarsa visibilità

- Pulire la lente frontale o il filtro
- Aumentare la luminosità ambientale

Il casco da saldatura scivola

- Regolare / stringere di nuovo la fascia sul capo

Specifiche

(con riserva di modifiche tecniche)

Grado di protezione	DIN 4 (stato di luminosità) DIN 9-13 (stato di oscurità)
Protezione UV/IR	Protezione massima in stato di luminosità e di oscurità
Tempo di commutazione da luminosità a oscurità	0.0004 s (23 °C / 73 °F) 0.0001 s (55 °C / 131 °F)
Tempo di commutazione da oscurità a luminosità	0.2...0.3 s
Dimensioni cassetta antiabbagliamento	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Dimensioni campo di visualizzazione	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Alimentazione elettrica	Celle solari, senza necessità di sostituzione batterie
Peso	490 g / 17.284 oz
Temperatura d'esercizio	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Temperatura di magazzino	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Classificazione a norma EN 379	Classe ottica = 1 Luce diffusa = 1 Omogeneità = 1 Dipendenza angolo visivo = 3
Omologazioni	CE,

Componenti di ricambio

- Casco senza cartuccia
- Cartuccia schermo
- Lente frontale
- Vetro di protezione interno
- Pulsante potenziometro
- Fascia per la testa con elementi di fissaggio
- Fascia antisudore per la fronte

Indicaciones de seguridad

Lea el manual de instrucciones antes de utilizar el casco. Compruebe que el montaje de la lente de la visera frontal sea correcto. No se debe continuar soldando si el filtro de la soldadura no funciona.

Medidas de precaución y límites de protección

Las radiaciones y el calor producidos durante la soldadura pueden provocar lesiones en los ojos y en la piel. Este producto protege los ojos y el rostro. Utilizando el casco, los ojos están siempre protegidos contra las radiaciones ultravioletas e infrarrojas, independientemente del nivel de protección seleccionado. Para proteger otras partes del cuerpo se deben utilizar prendas de protección apropiadas. En el caso de usuarios con una especial predisposición, las partículas y las sustancias que se generan durante la soldadura pueden provocarles reacciones alérgicas. Aquellas personas susceptibles de sufrir reacciones alérgicas por contacto con ciertos materiales deben examinar los materiales de los componentes este riesgo.

La máscara de soldador debe ser utilizada sólo para soldar y amolar y no para otras aplicaciones. La empresa Optrel no asume ningún tipo de responsabilidad en caso de que el casco fuera utilizado para objetivos distintos de los previstos o no se respetaran las instrucciones para su uso. El casco está indicado para todos los procedimientos normales de soldadura, **excepto para soldadura a gas y láser**. *Se ruega respetar los niveles de protección indicados en el embalaje y conformes a la norma EN169.*

Función de reposo

El cassette integra una función de desconexión automática que contribuye a prolongar su vida útil. Si en aprox. 15 minutos no se registra luz en las células solares, el cassette se desconecta de forma automática. Para reconectar el cassette solo habrá que exponerlo de cerca a la luz diurna.

Si el cassette antideslumbrante no se activa o no se vuelve oscuro al mirar el arco de soldadura, se considerará no apto para el uso y deberá reemplazarse por otro.

Garantía y responsabilidades

Las condiciones de garantía están sujetas a las normativas de los Centros de venta nacional de Optrel. Póngase en contacto con el representante de ventas de Optrel para obtener más información al respecto.

La garantía solo cubre los defectos del material y de fabricación. En caso de daños derivados de un uso indebido, reparaciones no autorizadas o utilización del casco para fines que difieran de las especificaciones del fabricante, la garantía perderá su validez y no podrán exigirse responsabilidades. La garantía y responsabilidades perderán asimismo su validez si se utilizan piezas de recambio que no sean las suministradas por Optrel.

Utilización

- 1. Arnés de suspensión.** Ajuste el arnés ajustable superior (1) al tamaño de la cabeza. Presione el botón de trinquete (2) y gírelo hasta que el arnés quede fijado firme y cómodamente.
- 2. Distancia de los ojos e inclinación.** La distancia entre el cassette y los ojos se puede regular mediante los botones de retención (3). La graduación de fijación debe ser idéntica en ambos lados para evitar descompensaciones. Después de efectuar este ajuste, apriete de nuevo los botones de retención. La inclinación del casco puede ajustarse girando el botón (4).
- 3. Grado de protección.** Es posible seleccionar el grado de protección entre los niveles DIN 9 y DIN 13 girando el botón (5).
- 4. Alma del sensor.** El montaje del alma del sensor (6) reduce el grado de apertura de los sensores y, con ello, la incidencia de fuentes de luz externas, como son las reflexiones. El alma del sensor puede retirarse con la uña.
- 5. Interruptor de retardo.** El interruptor de retardo (7) permite ajustar el tiempo de apertura de oscuro a claro. «Fast» equivale a un retardo de 0,1-0,35 s y se recomienda para procesos de soldadura cortos. Si «slow» queda a la vista, el retardo se prolonga en > 0,8 s. Es el ajuste que se utiliza para procesos de soldadura largos y técnicas por impulsos.

Limpieza

Se recomienda limpiar regularmente con un paño húmedo la casete para filtro y el cristal de protección frontal. No utilizar soluciones detergentes agresivas, solventes, alcohol o detergentes que contengan agentes abrasivos. Los cristales dañados o con arañazos se deben sustituir.

Almacenamiento

El casco de soldadura debe almacenarse a temperatura ambiente y en entornos poco húmedos.

Recambio del cubrefiltro protector

Coger el marco de la mica protectora frontal por la apertura inferior y apartarlo hacia arriba (8). Colocar la mica en el lugar del marco y trabar de nuevo el marco, primero por arriba y luego por abajo; apretar bien (9).

Desmontaje y montaje del cassette antideslumbrante

1. Tire del botón del potenciómetro (10)
2. Haga girar los botones de fijación para desencajar el cassette (11)
3. Inclinar cassette y sacar (11)

Proceda a la inversa para la operación de montaje.

Solución de problemas

El cassette no se vuelve oscuro

- Limpie los sensores o la lente de la visera frontal
- Compruebe si el flujo luminoso llega al sensor

Visión deficiente

- Limpie la lente de la visera frontal o el filtro
- Aumente la luz ambiente

El casco de soldadura se mueve

- Reajuste/reapriete el arnés de la cabeza

Especificaciones

(Todos los datos están sujetos a modificaciones sin previo aviso)

Nivel de oscurecimiento	DIN 4 (máxima claridad) DIN 9-13 (máximo oscurecimiento)
Protección UV/IR	Máxima protección con pantalla tanto clara como oscura
Tiempo de oscurecimiento	0.0004 s (23 °C / 73 °F) 0.0001 s (55 °C / 131 °F)
Tiempo de esclarecimiento	0,2 ... 0,3 s
Medidas del cartucho	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Dimensiones del campo visual	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Alimentación	Fotoceldas, sin cambio de batería
Peso	490 g / 17.284 oz
Temperatura de funcionamiento	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Temperatura de almacenamiento	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Clasificación según EN 379	Clase óptica = 1 Luz difusa = 1 Homogeneidad = 1 Dependencia ángulo visual = 3
Normas	CE,

Lista de recambios

1. Casco sin cassette
2. Cassette antideslumbrante
3. Lente de la visera frontal
4. Lente protectora interior
5. Botón potenciómetro
6. Arnés de suspensión con elementos de sujeción
7. Cinta sudadera

Português

Indicações de segurança

Leia o manual de instruções antes de utilizar o capacete. Verifique se a parte da frente das lentes de protecção está bem montada. Se não for possível eliminar falhas, o módulo antiencandeamento já não deve ser utilizado.

Medidas de precaução & Limitação de protecção

Na soldadura são libertados calor e radiações que podem provocar lesões dos olhos e da pele. Este artigo proporciona protecção aos olhos e à cara. Durante a utilização da máscara os seus olhos estarão sempre protegidos contra as radiações ultravioleta e infravermelha, independentemente do nível de protecção optado. Recomenda-se o uso de roupa de protecção adequada em relação às restantes partes do corpo. Partículas e substâncias, que são libertadas durante o processo de soldadura, podem eventualmente causar reacções na pele em pessoas sensíveis ou com tendência a alergias. Os materiais que entram em contacto com a pele podem causar reacções alérgicas a pessoas susceptíveis.

A máscara de protecção para soldadura destina-se apenas para o uso em trabalhos de soldadura e de esmerilhagem, e não para outros fins. Caso a máscara de soldadura seja utilizada para outro fim que não o destinado, ou não sejam respeitadas as instruções de utilização, a Optrel está isenta de qualquer responsabilidade civil. A máscara é compatível com todos os processos de soldadura usuais, **à excepção da soldadura a gás e a laser.** *E favor escolher o nível de protecção de acordo com as recomendações descritas na EN169 que se encontram na capa.*

Modo de suspensão

O módulo antiencandeamento possui uma função de desactivação automática que aumenta o tempo de vida útil. Se durante cerca de 15 minutos não incidir luz nas células solares, o módulo de antiencandeamento desliga-se automaticamente. Para voltar a ligar o módulo, as células solares devem ser expostas à luz do dia durante breves momentos.

Se já não for possível activar o módulo de antiencandeamento ou ele já não escurecer durante a ignição do arco de soldadura, deve ser considerado como já não sendo utilizável e ser substituído.

Garantia & Responsabilidade

Poderá consultar os termos da garantia nas instruções da organização de vendas nacional da Optrel. Para mais informações respeitantes a este assunto, contacte o vendedor Optrel.

A garantia só é concedida relativamente a defeitos de material e de fabrico. Em caso de danos devido a utilização inadequada, intervenções não autorizadas ou utilização não prevista pelo fabricante, é anulada a garantia e a responsabilidade. Também é anulada a garantia e a responsabilidade se forem utilizadas outras peças de substituição que não sejam as distribuídas pela Optrel.

Utilização

- Carneira.** Adapte a tira de ajuste superior (1) ao tamanho da sua cabeça. Pressionar o botão de roquete (2) para dentro e rodar, até a carneira assentar bem mas sem exercer pressão.
- Distância dos olhos e inclinação.** A distância entre o módulo e os olhos é melhorada, desapertando os botões de retenção (3) e ajustando a distância. As medidas devem ser iguais em ambos os lados para evitar inclinações. Depois deste ajuste, voltar a apertar os botões de retenção. A inclinação do capacete pode ser ajustada através do botão (4).
- Nível da viseira.** Rodando o botão (5) pode seleccionar o nível da viseira entre DIN 9 e DIN 13.
- Suporte do sensor.** O suporte do sensor montado (6) reduz a abertura dos sensores e, deste modo, a influência de luz externa, p. ex., reflexões. O suporte do sensor pode ser retirado com a unha do dedo.
- Retardador.** O retardador (7) permite ajustar o tempo de abertura de escuro para claro. «Fast» significa um atraso de 0.1-0.35s, aconselhado para processos de soldadura curtos. Se for visível «slow», o atraso aumenta para > 0.8s. Este ajuste deve ser utilizado para longos processos de soldadura e métodos de impulsos.

Limpeza

O écran de protecção e a viseira devem ser regularmente limpos com um pano suave. Não devem ser utilizados produtos de limpeza fortes, diluentes, álcool ou produtos de limpeza que contenham partículas abrasivas. Viseiras arranhadas ou danificadas devem ser substituídas.

Armazenamento

O capacete de soldadura deve ser guardado à temperatura ambiente com baixa humidade.

Substituir o vidro de anteparo

Armação frontal da lente externa puxe pelo rebaixo inferior para cima (8). Lente de protecção externa coloque na armação, em seguida coloque-a na máscara por cima, comprimindo bem os quatro cantos da armação (9).

Desmontagem / montagem do módulo

1. Puxe o botão do nível da viseira (10)
2. Rode o botão de fixação para destravar o módulo (11)
3. Virar a cassetete antiencandeamento para fora (11)

A montagem do módulo antiencandeamento realiza-se na ordem inversa.

Resolução de problemas

O módulo antiencandeamento não escurece

- Os sensores ou lentes de protecção dianteiras estão sujos
- Verificação da incidência de luz no sensor

Má visão

- Limpar as lentes protectoras ou o filtro
- Aumentar a luz ambiente

O capacete de soldadura oscila

- Reajustar/apertar a tira da cabeça D

Especificações

(Todos os dados estão sujeitos a alteração sem aviso prévio)

Nível de protecção	DIN 4 (estado luminoso) DIN 9-13 (estado escurecido)
Protecção UV/IR	Protecção máxima no estado luminoso ou escurecido
Tempo de comutação (luminoso para escurecido)	0.0004s (23°C/73°F) 0.0001s (55°C/131°F)
Tempo de comutação (escurecido para luminoso)	0,2... 0,3s
Tamanho do carregador	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Campo de visão	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Alimentação	Células solares, sem substituição de bateria
Peso	490 g / 17.284 oz
Temperatura de funcionamento	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Temperatura de armazenamento	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Classificação conforme EN 379	Classe óptica = 1 Luz difusa = 1 Homogeneidade = 1 Dependência do ângulo de visão = 3
Normas	CE,

Peças de substituição

1. Capacete sem cassetete
2. Módulo antiencandeamento
3. Lente de protecção dianteira
4. Lente de protecção interna
5. Botão do potenciômetro
6. Tira da cabeça com peças de fixação
7. Banda de suor

Nederlands

Veiligheidsaankwijzingen

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u de helm in gebruik neemt. Controleer of de ruit aan de voorkant goed is gemonteerd. Als fouten niet meer kunnen worden hersteld, mag de cassette niet meer worden gebruikt.

Voorzorgsmaatregelen & beperking bescherming

Tijdens het lassen komen warmte en straling vrij, die tot oog- en huidletsel kunnen leiden. Dit product biedt bescherming voor de ogen en het gezicht. Uw ogen zijn tijdens het dragen van de helm, ongeacht de gekozen beschermingsinstelling, altijd beschermd tegen ultraviolette en infrarode straling. Om de rest van het lichaam te beschermen moet de daarvoor bestemde kleding gedragen worden. Deeltjes en stoffen, die door het lassen vrijkomen, kunnen onder bepaalde omstandigheden bij daarvoor gevoelige personen allergische huidreacties veroorzaken. Materialen die in contact komen met de huid kunnen een allergische reactie veroorzaken bij overgevoelige.

De lasbeschermhelm mag alleen bij het lassen en slijpen en niet voor andere toepassingen gebruikt worden. Indien de lashelm voor andere doeleinden dan waarvoor deze bestemd is, of niet volgens de instructies van de gebruiksaanwijzing gebruikt wordt, vervalt iedere aansprakelijkheid van Optrel. De helm is geschikt voor alle gangbare laswerkzaamheden, **uitgezonderd gas- en laserlassen**. *Houd u aan de aanbevolen beschermingsinstellingen volgens EN169 op de omslag.*

Slaapmodus

De cassette heeft een automatische uitschakelfunctie, die de levensduur verlengt. Valt er gedurende ca. 15 min. geen licht op de zonnecellen, dan wordt de cassette automatisch uitgeschakeld. Voor het opnieuw inschakelen van de cassette moeten de zonnecellen even wat daglicht krijgen.

Kan de cassette niet meer worden geactiveerd of verduistert deze niet meer bij het ontstaan van een lasboog, dan is de cassette niet meer bruikbaar en moet deze worden vervangen.

Garantie & aansprakelijkheid

De garantiebepalingen zijn vastgesteld door de nationale Optrel-verkooporganisatie. Raadpleeg uw Optrel-dealer voor meer bijzonderheden.

De garantie is alleen van toepassing op materiaal- en fabricagefouten. In geval van schade die het gevolg is van verkeerd gebruik, reparaties waarvoor geen toestemming is verleend of van het gebruik van de helm voor andere doeleinden dan waarvoor deze door de fabrikant is bedoeld, is de garantie niet langer van toepassing. De garantie vervalt ook door het gebruik van onderdelen die niet door Optrel zijn geleverd.

Gebruik

1. **Hoofdband.** Stel de bovenste verstelbare band (1) in op de maat van uw hoofd. Druk de grendelknop (2) in en draai deze totdat de hoofdband stevig maar comfortabel zit.
2. **Oogafstand en helmneiging.** De afstand tussen de cassette en de ogen kan worden aangepast nadat de blokkeerknoppen (3) zijn ontgrendeld. Om scheefstand te voorkomen moet de instelling aan beide zijden hetzelfde zijn. Zet na het instellen de blokkeerknoppen weer vast.
2. De helmneiging kan worden ingesteld met de draaiknop (4).
3. **Verduisteringsniveau.** Het verduisteringsniveau kan worden ingesteld door de knop (5) te verdraaien. De verduistering is instelbaar van DIN 9 tot DIN 13.
4. **Sensorschuif.** Met de sensorschuif (6) kan de opening van de sensors worden verkleind, waardoor de invloed van het omgevingslicht, b.v. reflecties, wordt vermindert. De sensorschuif kan met een vingernagel worden verwijderd.
5. **Vertragingsgeschakelaar.** Met de vertragingsgeschakelaar (7) kan de reactietijd worden ingesteld waarmee van donker naar licht wordt geschakeld. „Fast“ staat voor een vertraging van 0,1-0,35 s en wordt aanbevolen voor kortdurende laswerkzaamheden. Is „slow“ zichtbaar, dan wordt de vertraging tot > 0,8 s verlengd. Deze instelling moet worden gebruikt bij langdurige laswerkzaamheden en pulsslansen.

Schoonmaken

De verduisteringscassette en de voorzetruit moeten regelmatig met een zachte doek schoongemaakt worden. Er mogen geen reinigingsmiddelen, oplosmiddelen, alcohol of schurende schoonmaakmiddelen gebruikt worden. Vervang gekraсте of beschadigde lenzen.

Opslag

De lashelm moet bij kamertemperatuur in een droge ruimte worden opgeslagen.

Voorzetruit vervangen

Pak het afdekvenster bij de uitsparing aan de onderzijde vast en trek het naar boven weg (8). Plaats de spatruit in het frame en klik het afdekvenster eerst aan de bovenzijde en vervolgens aan de onderzijde weer vast; stevig aandrukken (9).

Cassette uit-/inbouwen

1. Trek aan de verduisteringsniveau knop (10)
2. Draai de blokkeerknoppen om de cassette te ontgrendelen (11)
3. Cassette kantelen en uitnemen (11)

Het inbouwen van de cassette vindt in omgekeerde volgorde plaats.

Oplossen van problemen

De verduisteringscassette wordt niet donker

→ Reinig de sensors of de ruit aan de voorkant

→ Controleer de lichtval op de sensor

Slecht zicht

→ Reinig de ruit aan de voorkant of het filter

→ Zorg voor meer omgevingslicht

De lashelm verschuift

→ Stel de hoofdband opnieuw af

Specificaties

(Techn. wijzingen voorbehouden)

Beschermingsklasse	DIN 4 (lichte toestand) DIN 9-13 (donkere toestand)
UV/IR bescherming	Maximale bescherming in lichte en donkere toestand
Schakeltijd van licht naar donker	0.0004 s (23 °C / 73 °F) 0.0001 s (55 °C / 131 °F)
Schakeltijd van donker naar licht	0,2 ... 0,3 s
Afmetingen lasbrilcassette	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Afmetingen zichtveld	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Spanningsvoorziening	Zonnecellen, batterij vervangen niet nodig
Gewicht	490 g / 17.284 oz
Bedrijfstemperatuur	-10 °C – 70 °C / 14 °F - 157 °F
Bewaartemperatuur	-20 °C – 80 °C / -4 °F - 176 °F
Classificering volgens EN 379	Optische klasse = 1 Strooilicht = 1 Homogeniteit = 1 Kijkhoekafhankelijkheid = 3
Goedkeuringen	CE,

Onderdelenlijst

1. Helm zonder cassette
2. Verduisteringscassette
3. Voorzetruit
4. Binnenspatruit
5. Potentiometerknop
6. Hoofdband met bevestigingsmateriaal
7. Zweetband

Turvallisuusohjeet

Lue nämä käyttöohjeet ennen kuin käytät kypärää. Tarkasta, että etulasi on oikein asennettu. Jos et pysty korjaamaan vikoja, häikäisy-suojakasettia ei saa enää käyttää.

Suojatoimenpiteet & suojausrajoitukset

Hitsattaessa syntyy lämpöä ja säteilyä, jotka saattavat aiheuttaa silmä- ja iho-vammoja. Tämä tuote suojaa silmiä ja kasvoja. Myös kypärää käytettäessä silmiäsi kohdistuu ultraviolettia- ja infrapunasäteilyä riippumatta valitsemastasi suojatasosta. Käytä sopivia suojavaatteita muun kehosi suojaamiseen. Hiukkaset ja aineosat, joita hitsauksen aikana vapautuu, saattavat aiheuttaa allergisuuteen taipuvaisilla ihmisillä allergisia reaktioita. Käyttäjän ihon kanssa kosketuksiin joutuvat materiaalit saattavat aiheuttaa allergisia reaktioita herkille käyttäjille.

Hitsauskypärää saa käyttää vain hitsaukseen ja hiomiseen, ei muihin käyttötarkoituksiin. Jos hitsauskypärää käytetään näiden käyttöohjeiden vastaisesti tai jos näitä käyttöohjeita ei noudateta, Optrel ei vastaa seurauksista. Kypärä soveltuu kaikkiin hitsaustiloihin, **paitsi kaasu- ja laserhitsaukseen. Ota kannessa annetut EN169 mukaiset suojatasosuositukset huomioon.**

Sleep-tila

Häikäisy-suojakasetissa on automaattinen poiskytkentätoiminto, mikä pidentää käyttöikää. Jos noin 15 minuutin kuluessa valokennoihin ei ole osunut valoa, häikäisy-suojakasetti kytketty automaattisesti pois päältä. Kasetti kytketty uudelleen päälle, kun valokennoihin osuu edes hetkellisesti päivänvaloa. Jos häikäisy-suojakasettia ei enää saa kytkettyä päälle tai jos se ei tummennu valokaaressa syytysessä, häikäisy-suojakasettia ei enää voi käyttää, vaan se on vaihdettava uuteen.

Takuu & tuotteen virhevastuu

Takuuehdot löydät Optrel:n tuotteiden maahantuojan toimittamasta takuudokumentista. Kaikissa takuuta koskevilla kysymyksissä käänny Optrel-myyjän puoleen.

Takuu rajoittuu tuotteen materiaali- ja valmistusvikoihin. Jos vaurion syynä on tuotteen epäasianmukainen käyttö, tuotteeseen tehdyt ei-sallitut muutokset tai tuotteen käyttö muuhun kuin valmistajan tarkoittamaan käyttötarkoitukseen, takuu ja tuotteen virhevastuu eivät ole voimassa. Tuotteen virhevastuu ja takuu eivät myöskään ole voimassa, jos tuotteessa käytetään muita kuin Optrel-varaosia.

Käyttö

- Päänauha.** Säädä ylempään nauhan (1) pituus pääsi koon mukaan. Paina telkinappia (2) ja kierrä sitä, kunnes päänauha on tiukasti mutta ei puristavasti päätäsi vasten.
- Etäisyys silmiin ja kypärän kallistus.** Lukitusnapit (3) vapauttamalla voit säätää kasetin ja silmien välisen etäisyyden. Säädä molempia puolia saman verran, älä säädä vinoon. Kiristä sitten lukitusnapit kiinni. Kypärän kallistuksen voit säätää kiertonapista (4).
- Suojateho.** Nappia (5) kiertämällä voit valita suojatehon välillä DIN 9 ja DIN 13.
- Tunnistinreunus.** Asennettu tunnistinreunus (6) pienentää tunnistimien aukkoa ja vähentää siten vierasvalon, esimerkiksi heijastumien, vaikutusta. Tunnistinreunus voidaan irrottaa nuppineulalla.
- Avautumiskatkaisin.** Avautumiskatkaisimella (7) voit valita avautumisen viiveen tummasta kirrkaaksi. "Fast" tarkoittaa viivettä 0,1 - 0,35 s, ja sitä suositellaan lyhytkestoisten hitsaustöiden tekemiseen. Jos "slow" (hidas) on näkyvissä, viive pidentyy > 0,8 sekuntiin. Tätä asetusta on syytä käyttää pitkäkestoissa hitsaustöissä ja pulssitekniikassa.

Puhdistus

Puhdista häikäisy-suojakasetti ja etulasi säännöllisin välein pehmeällä kankaalla pyyhkien. Älä käytä voimakkaita tai hankaavia puhdistusaineita, liotainaineita tai alkoholeja. Naarmuuntuneet tai vioittuneet suojalasit on vaihdettava.

Varastointi

Varastoi hitsauskypärä huoneenlämpöisessä ja kuivassa paikassa.

Skift forsatsglasset

Tartu etulevikehykseen alhaalta aukon kohdalta ja vedä ylöspäin (8). Aseta etulevikehykseen ja napsauta etulevikehyks ensin ylhäältä ja sitten alhaalta kiinni. Paina levy hyvin paikalleen (9).

Häikäisy-suojakasetin irrotus ja asennus

- Vedä suojatehonappi irti (10)
 - Kierrä kannattinnappeja ja vapauta siten kasetin lukitus (11)
 - Vipp vernekasettien ut (11)
- Asenna häikäisy-suojakasetti päinvastaisessa järjestyksessä toimien.

Ongelmien ratkaiseminen

Häikäisy-suojakasetti ei tummene

- Puhdista tunnistimet tai etulasi
- Tarkasta valon osuminen tunnistimeen

Huono näkyvyys

- Puhdista etulasi tai suodatin
- Lisää ympäristön valoa
- Hitsauskypärä ei pysy paikallaan**
- Säädä päänauha uudelleen / kiristä

Spesifikaatiot

(Kaikkiin tietoihin saattaa tulla muutoksia ilman että niistä ilmoitetaan etukäteen)

Suodatus-teho	DIN 4 (vaalea) DIN 9-13 (tumma)
Ultraviolettisäteily- / infrapunavalosuojaja	Maksimisuoja kirrkaassa tai tummentuneessa tilassa
Vaihtoaika (vaaleasta tummaan)	0.0004 s (23 °C / 73 °F) 0.0001 s (55 °C / 131 °F)
Vaihtoaika (tumasta vaaleaan)	0.2 ... 0.3 s
Kasetin mitat	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Näköaukon koko	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Energialähde	Valokennot, ei paristojen vaihtoa
Paino	490 g / 17.284 oz
Toimintalämpötila	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Varastointilämpötila	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Luokittelu EN 379:n mukaan	Optinen luokka = 1 Hajavalto = 1 Homogeenisyys = 1 Katsekulman riippuvuus = 3
Standardit	CE,

Varaosat

- Kypärä ilman kasettia
- Häikäisy-suojakasetti
- Etulasi
- Sisempi suojalasi
- Potentiometrin nappi
- Päänauha ja sen kiinnitysosat
- Otsanauha

Dansk

Sikkerhedsanvisninger

Læs betjeningsvejledningen, før du tager hjelmen i brug. Kontrollér, at svejseglasset er monteret korrekt. Hvis eventuelle fejl ikke kan afhjælpes, må blænde beskyttelseskassetten ikke længere anvendes.

Sikkerhedsforanstaltninger og beskyttelsesbegrænsning

Ved svejsning frigives der varme og stråling, som kan medføre skader på øjnene og huden. Dette produkt beskytter øjne og ansigt. Uafhængigt af det valgte beskyttelsesniveau er dine øjne altid beskyttet mod ultraviolet og infrarød stråling, når du bruger denne helm. Brug passende sikkerhedstøj for at beskytte resten af kroppen. Under bestemte forhold kan personer, der er disponeret for allergi, få allergiske hudreaktioner over for de partikler og substanser, der frigives under svejsningen. Materialer der kommer i kontakt med huden kan forårsage allergiske reaktioner hos særligt følsomme personer.

Svejsehjelmen må kun anvendes til svejsning og slibning og ikke til andre typer opgaver. Hvis svejsehjelmen ikke anvendes bestemmelsesmæssigt, eller hvis anvisningerne i betjeningsvejledningen ikke overholdes, bortfalder Optrel's producentansvar. Hjelmen er velegnet til alle almindelige svejsemetoder, **bortset fra autogensvejsning og lasersvejsning**. Vær opmærksom på det anbefalede beskyttelsesniveau iht. EN 169, der fremgår af omslaget.

Dvæletilstand

Blænde beskyttelseskassetten har en automatisk slukke-funktion, som øger levetiden. Hvis solcellerne ikke rammes af lys i ca. 15 min., slukkes blænde beskyttelseskassetten automatisk. Solcellerne skal kortvarigt udsættes for dagslys for at tænde kassetten igen.

Hvis blænde beskyttelseskassetten ikke længere kan aktiveres, eller hvis den ikke længere bliver mørk, når lysbuen tændes, skal den betragtes som defekt og udskiftes.

Garanti og erstatningsansvar

Garantibestemmelserne finder du i anvisningen fra Optrel's nationale salgsorganisation. Hvis du ønsker flere oplysninger om dette, skal du kontakte Optrel-forhandleren.

Der ydes kun garanti på materiale- og fabrikationsfejl. I tilfælde af skader på grund af ukorrekt anvendelse, ikke tilladte indgreb eller anvendelse, der ikke er tiltænkt af producenten, bortfalder garanti og erstatningsansvar. Ligeledes bortfalder erstatningsansvar og garanti, hvis der anvendes andre reservedele end dem, der forhandles af Optrel.

Anvendelse

1. **Hovedbånd.** Tilpas det øverste bånd (1), så det passer til hovedet. Tryk palskruen (2) ind, og drej den, indtil hovedbåndet sidder ind til hovedet uden at stramme.
2. **Afstand til øjnene og hjelmens hældning.** Afstanden mellem kassetten og øjnene indstilles ved at løsne låseskruerne (3). Indstil begge sider ens, og undgå hældning. Spænd derefter låseskruerne fast igen. Hjemmens hældning kan tilpasses med drejeknappen (4).
3. **Beskyttelsesniveau.** Du kan vælge beskyttelsesniveauer mellem DIN 9 og DIN 13 ved at dreje på knappen (5).
4. **Sensorenhed.** Den påmonterede sensorenhed (6) reducerer sensorernes åbning og dermed påvirkningen fra eksternt lys, f.eks. refleksioner. Sensorenheden kan fjernes med fingerneglene.
5. **Åbningskontakt.** Åbningskontakten (7) gør det muligt at skifte åbningsforsinkelsen fra mørk til lys. «Fast» betyder en forsinkelse på 0,1 - 0,35 sek. og anbefales til korte svejseprocesser. Når «Slow» er synlig, øges forsinkelsen til > 0,8 sek. Denne indstilling bør anvendes ved lange svejseprocesser og impulsteknikker.

Rengøring

Svejseskærmen og svejseglasset skal rengøres regelmæssigt med en blød klud. Der må ikke anvendes stærke rengøringsmidler, opløsningsmidler, alkohol eller rengøringsmidler med silbermiddel. Ridsede eller ødelagte glas skal udskiftes.

Opbevaring

Svejsehjelmen skal opbevares ved stuetemperatur og lav luftfugtighed.

Udskift svejseglasset

Tag fat i frontglasrammen ved udsparringen foruden og træk den af opad (8). Forsatsrudden sættes i rammen, og frontglasrammen clipses først i foroven og derefter foruden; tryk rammen godt fast (9).

Afmontering og montering af blænde beskyttelseskassette

1. Træk ud i DIN-knappen (10)
 2. Frigør patronen ved at dreje konsolknapperne (11)
 3. Vip blænde beskyttelseskassetten ud (11).
- Blænde beskyttelseskassetten monteres i omvendt rækkefølge

Fejlfinding

Blænde beskyttelseskassetten bliver ikke mørk

- Rengør føleren eller svejseglas
- Kontrollér lysstrømmen til føleren

Dårligt udsyn

- Rengør svejseglas eller fil iter
- Øg det omgivende lys

Svejsehjelmen rutsjer

- Tilpas/spænd hovedbåndet

Specifikationer

(Med forbehold for ændringer uden forudgående varsel forbeholdes)

Toningsniveau	DIN 4 (lys tilstand) DIN 9-13 (mørk tilstand)
UV/IR-beskyttelse	Maksimum beskyttelse i lys eller mørk tilstand
Skiftetid (lys til mørk)	0.0004 s (23°C/73°F) 0.0001 s (55°C/131°F)
Skiftetid (mørk til lys)	0,2 til 0,3 sek.
Indsatsens dimensioner	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Synsfeltets størrelse	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Strømforsyning	Solceller, ingen batteriskift
Vægt	490 g / 17.284 oz
Driftstemperatur	-10 °C til 70 °C
Opbevaringstemperatur	-20 °C til +80 °C
Klassifikation iht. EN 379	Optisk klasse = 1 Diffust lys = 1 Homogenitet = 1 Afhængighed af synsvinklen = 3
Standarder	CE,

Reservedele

1. Hjem uden kassette
2. Blænde beskyttelseskassette
3. Svejseglas
4. Indvendigt beskyttelsesglas
5. Potentiometerknop
6. Hovedbånd med monteringsdele
7. Pandesvedrem

Sikkerhetsinstruks

Les denne bruksanvisningen nøye før du begynner å bruke hjelmen. Kontroller at forsatsglasset er riktig montert. Dersom vernekassetten ikke kan repareres, må den ikke lenger brukes.

Forsiktighetsregler & vernetiltak

Under sveisingen frigjøres det varme som kan føre til skader på øye og hud. Dette produktet gir beskyttelse for øyne og ansikt. Når hjelmen brukes er øynene beskyttet mot ultrafiolett og infrarød stråling uansett hvilket beskyttelsesnivå som er valgt. For å beskytte resten av kroppen må det i tillegg brukes egnede beskyttelsesklær. Partikler og substanser som frigjøres under sveisingen kan i noen tilfeller utløse allergiske reaksjoner hos personer med anlegg for dette. Materialer som kan komme i kontakt med hud, kan forårsake allergiskereaksjoner hos spesielt følsomme personer. Sveisehjelmene må bare brukes til sveising og sliping, og aldri til annen type bruk. Optrel fraskriver seg ethvert ansvar ved bruk av sveisehjelmene til andre formål eller hvis den ikke benyttes overensstemmelse med bruksanvisningen. Hjelmen er egnet for alle vanlige typer sveising **unntatt gass- og lasersveising**. *Ta hensyn til det anbefalte beskyttelsesnivået iht. EN169 som angitt på omslaget.*

Standbymodus

Vernekassetten har en funksjon som gjør at den slår seg automatisk av og derved forlenger levetiden. Faller det ikke noe lys på solsellene i løpet av ca. 15 min. slår vernekassetten seg automatisk av. For å slå på kassetten igjen, må solcellene utsettes kortvarig for dagslys.

Dersom vernekassetten ikke lenger lar seg aktivere eller ikke lenger gir beskyttelse mot sveiseflammen, må den ansees som defekt og byttes ut.

Garanti & Ansvar

Garantibestemmelsene kan fåes hos Optrel's nasjonale salgsorganisasjon. Ta kontakt med din Optrel-forhandler for nærmere informasjon. Garantien gjelder kun material- og produksjonsfeil. Garanti og ansvar gjelder ikke for skade på grunn av feil bruk, ukyndig inngrep, eller dersom hjelmen er brukt til andre formål enn produsenten har spesifisert. Garanti og ansvar gjelder heller ikke ved bruk av deler fra andre leverandører enn Optrel.

Bruk

- Hodebånd.** Juster øvre strammebånd (1) i forhold til hodestørrelsen. Trykk inn justeringsknappen (2) og drei den til hodebåndet sitter godt uten å stramme.
- Øyeavstand og hjelmhelling.** Avstanden mellom kassetten og øynene stilles inn ved å løsne på låseknappene (3). Begge sider stilles inn samtidig. Unngå skjevstilling. Skru deretter låseknappene fast igjen. Hjelmhellingen tilpasses med dreieknapp (4).
- Beskyttelsesnivå.** Ved å vri på knappen (5) kan du velge beskyttelsesnivå mellom DIN 9 og DIN 13.
- Sensorbeskyttelse.** Den monterte sensorbeskyttelsen (6) reduserer åpningen til sensorene og dermed påvirkningen av ytre lys, for eksempel reflekser. Sensorbeskyttelsen kan tas av med fingerneklene.
- Åpningsbryter.** Åpningsbryteren (7) gjør det mulig å variere åpningsforsinkelsen fra mørkt til lyst. „Fast“ betyr en forsinkelse fra 0,1-0,35 sek og anbefales for korte sveiseprosesser. Vises „slow“ blir forsinkelsen forlenget med >0,8 sek. Denne innstillingen brukes ved lange sveiseprosesser og pulsteknikk.

Rengjøring

Sveiseglasset og beskyttelsesglasset må rengjøres regelmessig med en myk klut. Det må ikke brukes sterke rengjøringsmidler, løsemidler, alkohol eller rengjøringsmidler med slipende stoffer. Insler med riper eller andre skader må skiftes ut.

Oppbevaring

Sveisehjelmene oppbevares i romtemperatur og ved lav luftfuktighet.

Skift forsatsglasset

Frontskiverammen tas ut ved å ta tak fra undersiden ved utsparringen og trekke rammen av oppover (8). Forsatskiven settes inn i rammen og frontskiverammen klipses på plass, først øverst og deretter nederst. Trykk den godt fast (9).

Av-/påmontering av vernekassetten

- Trekk ut vernegradsknappen (10)
 - Drei holderknappene og løs opp kassetten (11)
 - Vipp vernekassetten ut (11)
- Monter vernekassetten på nytt i omvendt rekkefølge.

Feilsøking

Vernekassetten vil ikke bli mørkere

- Rengjør sensorbryter eller forsatsglass
- Kontroller lysstrømmen til sensoren

Dårlig sikt

- Rengjør forsatsglass eller filter
- Øk lyset i omgivelsene
- Sveisehjelmene sitter dårlig**
- Juster hodebåndet på nytt

Tekniske data

(Alle data kan endres uten videre varsel.)

Skyggenivå	DIN 4 (lys tilstand) DIN 9-13 (mørk tilstand)
UV/IR-beskyttelse	Maksimal beskyttelse ved lys eller mørk tilstand
Endringstid (lys til mørk)	0.0004 s (23 °C / 73 °F) 0.0001 s (55 °C / 131 °F)
Endringstid (mørk til lys)	0.2 ... 0.3 s
Dimensjon patron	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Størrelse på synsfelt	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Strømforsyning	Solceller, intet bytte av batteri
Vekt	490 g / 17.284 oz
Bruktemperatur	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Lagringstemperatur	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Klassifisering i henhold til EN 379	Optisk klasse = 1 Diffusert lys = 1 Homogenitet = 1 Blikkvinkelavhengighet = 3
Standarder	CE,

Deleliste

- Hjelm uten kassett
- Vernekassett
- Forsatsglass
- Indre verneklasse
- Potensiometerknapp
- Hodebånd med festeanordning
- Svetteteim

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Przed pierwszym użyciem należy zapoznać się z instrukcją obsługi. Sprawdzić prawidłowy montaż szybki zabezpieczającej. W przypadku braku możliwości usunięcia usterek nie wolno dłużej używać osłony ochraniającej przed oślepieniem.

Czynności zabezpieczające & Ograniczenie ochronne

W trakcie procesu spawania wydziela się ciepło i promieniowanie, które mogą spowodować uszkodzenia oczu oraz zranienia skóry. Produkt ten zapewnia ochronę oczu oraz twarzy. Po założeniu przyłbicy, niezależnie od wybranego stopnia ochrony, osoby są zawsze chronione przed promieniowaniem ultrafioletowym oraz podczerwonym. W celu zabezpieczenia pozostałych części ciała należy dodatkowo nosić odpowiednią odzież ochronną. Częsteczki i substancje, wydzielane podczas spawania, mogą w niektórych przypadkach spowodować alergiczną reakcję skóry u osób o takich skłonnościach. Wrażliwe osoby muszą być świadome, że materiały, z których wykonana jest przyłbica mogą spowodować alergiczne reakcje skóry. Przyłbica spawalnicza może być stosowana tylko do spawania oraz szlifowania, lecz nie do innych zastosowań. Firma Optrel nie ponosi odpowiedzialności za zastosowanie przyłbicy niezgodne z przeznaczeniem lub też nieprzestrzeganie wskazań zawartych w instrukcji obsługi. Przyłbica jest przeznaczona do wszystkich konwencjonalnych metod spawania, **za wyjątkiem spawania gazowego oraz laserowego.** Należy przestrzegać zaleceń dot. stopnia ochrony zgodnie z normą EN 169, zamieszczonych na okładce.

Tryb hibernacji

Osłona ochraniająca przed oślepieniem posiada funkcję automatycznego wyłączania, zwiększającą jej żywotność. Jeśli w trakcie ok. 15 minut na ognia słonecznie nie pada światło, następuje automatyczne wyłączenie osłony. W celu ponownego włączenie osłony, ognia słoneczne muszą być przez chwilę wystawione na działanie światła dziennego. W przypadku braku możliwości uruchomienia osłony ochraniającej przed oślepieniem lub gdy po zapaleniu się łuku spawania nie następuje jej zaciemnienie, oznacza to, że osłona nie nadaje się do dalszego użytku i musi zostać wymieniona.

Gwarancja & Odpowiedzialność

Określenie okresu gwarancyjnego leży w gestii krajowej organizacji handlowej Optrel. W celu zapoznania się z dalszymi informacjami należy skontaktować się z handlowcem Optrel. Gwarancja obejmuje jedynie błędy materiałowe i usterki powstałe podczas produkcji. Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń powstałych w wyniku niewłaściwego użytkowania, zmian dokonanych samowolnie przez użytkownika lub korzystania z helmu w celach innych niż określone przez producenta. Gwarancja zostaje unieważniona również w przypadku stosowania innych części zamiennych niż sprzedawane przez firmę Optrel.

Zastosowanie

- Opaska na głowę.** Dopasować górną ruchomą część opaski (1) do wielkości swojej głowy. Następnie wcisnąć przycisk (2) i obracać go do momentu, aż opaska dokładnie dopasuje się do głowy.
- Odstęp od oczu i nachylenie helmu.** Przez poluzowanie przycisków blokujących można ustawić odstęp pomiędzy osłoną zabezpieczającą a oczami. Obie strony ustawić identycznie. Po ustawieniu ponownie naciągnąć przyciski blokujące. Nachylenie helmu można ustawiać za pomocą pokrętła (4).
- Stopień ochrony.** Przez obrócenie pokrętła (5) można wybierać stopień ochrony pomiędzy DIN 9 i DIN 13.
- Przekładka czujnikowa.** Zamontowana przekładka czujnikowa (6) zmniejsza otwarcie czujników i tym samym wpływ światła obcego, np. odbić. Przekładkę czujnikową można usunąć paznokciem.
- Przełącznik otwarcia.** Przełącznik otwarcia (7) umożliwia różne ustawianie opóźnienia otwarcia. „Fast” (szybko) oznacza opóźnienie 0.1-0.35s i zalecane jest dla krótkich procesów spawania. „Slow” oznacza opóźnienie > 0.8s. To ustawienie powinno być stosowane podczas długich procesów spawania i w przypadku techniki pulsacyjnej.

Czyszczenie

Kasę z filtrem ochronnym oraz szybę ochronną należy regularnie czyścić za pomocą miękkiej ściereczki. Nie wolno stosować silnych środków czyszczących, rozpuszczalników, alkoholu lub też środków czyszczących z dodatkiem materiałów ściernych. Zarysowaną lub uszkodzoną szybę ochronną należy wymienić.

Przechowywanie

Hełm do spawania należy przechowywać w temperaturze pokojowej i przy niskiej wilgotności powietrza.

Wymiana szybki zabezpieczającej

Ramkę szybki czołowej pochwylić od dołu przy wyłożeniu i odciągnąć do góry (8). Osadzić szybę przednią w ramce, po czym zaryglować ramkę szybki czołowej najpierw u góry, a następnie u dołu; silnie docisnąć (9).

Demontaż/montaż osłony ochraniającej przed oślepieniem

- Wyciągnąć przycisk odpowiedzialny za stopień ochrony (10)
 - Okręcić przyciski podtrzymujące i przez to odblokować filtr (11)
 - Odcylić i wyjąć osłonę zabezpieczającą przed oślepieniem (11)
- Montaż osłony przebiega w odwrotnej kolejności.

Usuwanie usterek

Osłona chroniąca przed oślepieniem nie zaciemnia się.

- Wyczyścić czujniki lub szybę zabezpieczającą.
- Sprawdzić przedostawanie się promienia światła do czujników.

Zła widoczność

- Wyczyścić szybę zabezpieczającą lub filtr
- Zwiększyć intensywność światła otoczenia.

Hełm do spawania ześlizguje się

- Dopasować / naciągnąć opaskę.

Specyfikacja

(Zmiany techniczne zastrzeżone)

Stopień ochrony	DIN 4 (stan jasny) DIN 9-13 (stan zaciemnienia)
Ochrona UV/IR	Maksymalna ochrona w stanie jasnym i zaciemnienia
Czas przelączania z jasnego na ciemny	0.0004 s (23 °C / 73 °F) 0.0001 s (55 °C / 131 °F)
Czas przelączania z ciemnego na jasny	0.2... 0.3 s
Wymiary osłony ochraniającej przed oślepieniem	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Wymiary pola widzenia	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Zasilanie napięciem	Ognia słoneczne, nie jest konieczna wymiana baterii
Ciężar	490 g / 17.284 oz
Temperatura pracy	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Temperatura w miejscu składowania	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Klasyfikacja wg EN 379	Klasa optyczna = 1 Światło rozproszone = 1 Jednorodność = 1 Współczynnik kąta widzenia = 3
Dopuszczalność	CE,

Części zamienne

- Hełm bez osłony chroniącej przed oślepieniem
- Osłona chroniąca przed oślepieniem wraz z ramą mocującą
- Szybka zabezpieczająca
- Wewnętrzna szybka ochronna
- Przycisk potencjometru
- Opaska na głowę z elementami mocującymi
- Opaska na czoło

Bezpečnostní pokyny

Předtím, než začnete přilbu používat, přečtěte si návod k použití. Zkontrolujte správnou montáž předního skla. Nelze-li závady odstranit, nesmí se kazeta s ochrannou clonou již používat.

Bezpečnostní opatření a omezení ochrany

Při svařování dochází k uvolňování tepla a záření, které by mohlo způsobit poranění pokožky a poškození zraku. Tento výrobek chrání oči a obličej. Nosíte-li tuto kuklu, bez ohledu na volbu stupně ochrany máte oči vždy chráněné proti ultrafialovému a infračervenému záření. Zbytek těla musíte navíc chránit odpovídajícím ochranným oděvem. Částice a látky, které se při svařování uvolňují, mohou za určitých okolností u příslušné náchylných osob vyvolat alergické kožní reakce. Materiály, které přicházejí do styku s pokožkou, mohou způsobovat lidem s citlivou kůží alergické reakce.

Ochranná svářečská kukla se smí používat jen při svařování a broušení a nesmí se používat pro žádné jiné účely. Za použití svářečské kukly k jinému nežli stanovenému účelu nebo za zanedbání návodu k použití nepřebírá firma Optrel žádnou odpovědnost. Tato kukla se hodí pro všechny běžné svařovací postupy, s výjimkou svařování plamenem a laserového svařování. *Rídte se, prosím, doporučením pro volbu stupně ochrany podle normy EN169, uvedeným na obalu.*

Pohotovostní režim

Kazeta s ochrannou clonou je vybavena funkcí automatického vypínání, která používá její životnost. Nedopadá-li po dobu cca 15 minut na solární články žádné světlo, kazeta s ochrannou clonou se automaticky vypne. K opětovnému zapnutí kazety musí být solární články krátce vystaveny dennímu světlu.

Nelze-li již kazetu s ochrannou clonou aktivovat nebo jestliže se při zapálení svařovacího oblouku kazeta nezatmí, musí být prohlášena za nepoužitelnou a vyměněna.

Záruka a odpovědnost

Záruční ustanovení se dozvíte ze směrnice místní prodejní organizace firmy Optrel. Pro další informace, které se záruk týkají, se obraťte na prodejce firmy Optrel. Záruka se vztahuje jen na vady materiálu a na výrobní vady. V případě škod způsobených nepatřičným používáním, nedovolenými zásahy nebo použitím v rozporu se zamýšleným účelem záruka a odpovědnost odpadá. Záruka a odpovědnost odpadá i v případě použití jiných náhradních dílů než těch, které dodává firma Optrel.

Použití

- Pásek na upevnění přilby.** Horní přestavitelný pásek (1) nastavte podle velikosti své hlavy. Řehtačkový knoflík (2) zatlačte dovnitř a otáčejte jej, dokud pásek na upevnění přilby dostatečně nepřiléhá, aniž by tlačil.
- Vzdálenost očí a sklon přilby.** Uvolněním aretačního knoflíku (3) se nastavuje vzdálenost mezi kazetou a očima. Obě strany nastavte stejně, bez nasáknutí. Následně aretační knoflík opět utáhněte.
- Sklon přilby** se přizpůsobuje otočným knoflíkem (4).
- Stupeň ochrany.** Otáčením knoflíku (5) lze volit stupeň ochrany mezi DIN 9 a DIN 13.
- Maska čidel.** Vsazená maska čidel (6) zmenšuje otvory čidel a tím vliv rušivého světla, např. odrazů. Masku čidel lze odstranit nehtem.
- Přepínač zjasňovacího zpoždění.** Přepínač zjasňovacího zpoždění (7) umožňuje volbu zjasňovacího zpoždění při přechodu z tmavé na světlou. „Fast (rychle)“ znamená zpoždění 0,1-0,35 s a doporučuje se pro krátké svařovací procesy. Je-li viditelné „slow (pomalu)“, prodlouží se zpoždění na > 0,8 s. Toto nastavení by se mělo používat u dlouhých svařovacích procesů a impulzních technik.

Čištění

Kazeta s ochrannou clonou a přední sklo se musí pravidelně čistit měkkým hadříkem. Nesmějí se používat žádné agresivní čisticí prostředky, rozpouštědla, lih ani čističů s brusnými přísadami. Poškrábané nebo poškozené clony se musí vždy vyměnit.

Skladování

Svářečská ochranná helma se má skladovat při pokojové teplotě a nízké vlhkosti vzduchu.

Výměna předního skla.

Rám čelního skla uchopit na spodní straně v místě vyhloubení a vytáhnout směrem nahoru (8). Předsádkové sklo vsadit do rámu a rám předního skla zaklapnout nejdříve nahoře, poté dole / dobře přitlačit. (9)

Demontáž a montáž kazety s ochrannou clonou

- Vytáhněte knoflík stupně ochrany (10)
- Otočte knoflíky držáku a tím odjistěte kazetu (11)
- Kazetu s ochrannou clonou vyklopte ven (11)

Montáž kazety s ochrannou clonou se provádí opačným postupem.

Řešení problémů

Kazeta s ochrannou clonou nezatmívá

- vyčistěte čidla nebo přední sklo
- zkontrolujte světelný tok dopadající na čidlo

Špatný výhled

- vyčistěte přední sklo nebo filtr
- zesilte okolní světlo

Svářečská ochranná helma se smeká

- znovu nastavte / utáhněte pásek na upevnění přilby

Specifikace

(Veškeré údaje se mohou měnit bez předchozího upozornění)

Úroveň zacinění	DIN 4 (při osvětlení) DIN 9-13 (zašera)
Ochrana UV/IR	Maximální ochrana při osvětlení nebo zašera
Přepínací doba (z osvětlení do šera)	0.0004 s (23 °C / 73 °F) 0.0001 s (55 °C / 131 °F)
Přepínací doba (ze šera na osvětlení)	0,2 ... 0,3 s
Rozměry kazety	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Velikost zorného pole	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Napájení	Sluneční baterie, nevyměňují se
Hmotnost	490 g / 17.284 oz
Provozní teplota	-10 °C -70 °C / 14 °F -157 °F
Skladovací teplota	-20 °C -80 °C / -4 °F -176 °F
Klasifikace podle EN 379	Optická třída = 1 Rozptýlené světlo = 1 Homogenita = 1 Závislost zorného úhlu = 3
Standardy	CE,

Náhradní díly

- přilba bez kazety
- kazeta s ochrannou clonou, včetně upevňovacího rámečku
- střední sklo
- vnitřní ochranné sklo
- knoflík potenciometru
- pásek na upevnění přilby s upevňovacími závěsy
- čelní pásek

Указания по технике безопасности

Перед использованием шлема прочтите данную инструкцию по эксплуатации.

Проверьте правильный монтаж переднего стекла. Если устранить дефекты не удастся, дальнейшее использование кассеты со светофильтрами запрещается.

Меры предосторожности и ограничения по защите

Вследствие тепло- и световоздействия в процессе сварки возможно поражение органов зрения и кожных покровов. Данное изделие обеспечивает защиту глаз и лица. При использовании щитка обеспечивается постоянная защита глаз от ультрафиолетового и инфракрасного излучения в процессе работы вне зависимости от установленной на нем степени затемнения. Для защиты других частей тела следует носить специальную защитную одежду. В некоторых случаях частицы и вещества, образующиеся в процессе сварки, и/или сам щиток сварщика могут вызывать аллергические реакции кожи у предрасположенных людей. Материал, который контактирует с кожей, может вызвать аллергическую реакцию у восприимчивых людей.

Щиток сварщика подходит только для сварки и шлифовки, ни для каких других применений. В случае применения щитка сварщика не по назначению или несоблюдения данной инструкции по эксплуатации компания Optrel ответственности не несет.

Щиток подходит для выполнения всех стандартных сварочных работ за исключением лазерной сварки. Соблюдайте рекомендации по выбору уровня затемнения светофильтра в соответствии с EN169, приведенные на обложке.

Режим ожидания

Кассета со светофильтрами оснащена функцией автоматического выключения, за счет которой увеличивается срок ее службы. Если на солнечные элементы в течение прим. 15 минут не попадает свет, кассета со светофильтрами автоматически выключается. Для повторной активизации кассеты необходимо повернуть солнечные элементы на короткое время воздействию дневного света.

Если кассета со светофильтрами не активизируется или не затемняется при зажигании сварочной дуги, она считается непригодной для эксплуатации и подлежит замене.

Гарантия и ответственность

Гарантийные обязательства определяются директивами национальной торговой организации Optrel. За дополнительной информацией обращайтесь к дилеру Optrel.

Гарантия распространяется только на дефекты материалов и изготовления. Действие гарантии прекращается, если повреждение было вызвано использованием не по назначению, внесением изменений в конструкцию или использованием шлема иным, не предусмотренным изготовителем, способом. Действие гарантии прекращается также в случае использования запасных частей, приобретенных не в фирме Optrel.

Использование

- Головная лента.** Отрегулируйте верхнюю ленту (1) по размеру головы. Нажмите и поверните ручку (2) с фиксацией таким образом, чтобы головная лента прилежала плотно, но не давила на голову.
- Расстояние до глаз и наклон шлема.** Ослабьте фиксирующие ручки (3) и отрегулируйте расстояние от кассеты до глаз. С обеих сторон расстояние должно быть одинаковым, не допускайте перекаса. После регулировки затяните фиксирующие ручки. Угол наклона шлема устанавливается с помощью вращающейся ручки (4).
- Уровень светозащиты.** Установить уровень светозащиты по DIN 9 – DIN 13 можно с помощью вращающейся ручки (5).
- Сенсорный экран.** Сенсорный экран (6) уменьшает величину раствора сенсоров и тем самым воздействие постороннего света, напр. отраженного, для снятия экрана достаточно поддеть его ногтем.
- Задержка выключателя.** Задержка переключения (7) позволяет выбрать времени реакции в фильтре, когда он колеблется от темных до ярких.

"Быстро" означает задержка 0.1-0.35с и рекомендуется для коротких сварочных процессов. Если "медленно", можно видеть, что задержка может быть увеличена до > 0.8с. Этот параметр должен использоваться в течение длительного сварочных процессов и импульсной техники.

Чистка

Следует регулярно чистить светофильтр и внешнее защитное стекло мягкой тканью. Запрещается использовать концентрированные чистящие средства, растворители или спирт. Поцарапанные или поврежденные защитные стекла должны заменяться.

Хранение

Шлем сварщика должен храниться при комнатной температуре и низкой влажности воздуха.

Замена наружного щитка

Удержание передней линзы кадра на нижней кромки и поднять (8). Вставьте переднюю крышку объектива в рамку и оснастку в передней линзы кадра. Пресс-твердо встало на место (9).

Монтаж/демонтаж кассеты со светофильтрами

- Потяните ручку тени у уровне (10)
- Поверните кронштейн ручки, и поэтому разблокировать картридж (11)
- Наклон картридж неуместны (11)

Монтаж кассеты со светофильтрами выполняется в обратной последовательности.

Устранение неисправностей

Кассета со светофильтрами не затемняется

- Очистите сенсоры или переднее стекло
- Проверьте попадание света на сенсор

Плохая видимость

- Очистите переднее стекло или фильтр
- Обеспечьте хорошее освещение

Шлем спадает

- Заново отрегулируйте/подтяните головную ленту

Технические данные

(Все данные подлежат изменению без предварительного уведомления)

Степень затемнения	DIN 4 (на свету) DIN 9-13 (в темноте)
Защита от УФ/ИК излучения	Максимальная защита при свете или темноте
Время переключения (из света в темноту)	0.0004s (23°C/73°F) 0.0001s (55°C/131°F)
Время переключения (из темноты в свет)	0.2...0.3с
Размеры картриджа	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Размеры смотрового отверстия	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Источники питания	Фотоэлементы, не требуются замены батареек
Вес	490 г / 17.284 унций
Рабочая температура	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Температура хранения	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
Классификация в соответствии с EN 379	Оптический класс = 1 Рассеянный свет = 1 Гомогенность = 1 Зависимость от угла = 3
Стандарты	CE, ANSI, AS/NZS

Запасные части

- Шлем без кассеты
- Кассета со светофильтрами вкл. крепежную рамку
- Переднее стекло
- Внутреннее защитное стекло
- Ручка потенциометра
- Головная лента с крепежными элементами
- Лента от пота

安全提示

开始使用面罩前请阅读本操作指南。检查是否正确安装外保护片。如果故障不能排除，不允许再使用防眩盒。

预防措施与保护限制

在焊接过程中释放出的热量和辐射可能会导致眼睛和皮肤损伤。本产品为眼睛和面部提供安全防护。只要佩戴面罩，不管选择哪种保护等级，都可以保护您的眼镜免受紫外线和红外线辐射的伤害。要保护其他身体部分，应另外穿戴相应的防护服。焊接过程释放的微粒和物质可能会对相应体质的人员造成皮肤过敏反应。材料接触到皮肤接触可能引起的易感者过敏反应。

焊接保护面罩只能在焊接和研磨时使用，不得用于其他用途。如果未将焊接保护面罩用于规定目的，或者使用时不遵守操作指南，Optrel AG概不承担任何责任。该面罩适用于除气焊和激光焊之外的所有常见焊接方法。请您注意封面上依据EN169的推荐保护等级。

休眠模式

防眩盒具有自动断路功能，提高了使用寿命。如果在约15分钟内没有光线照射到太阳能电池上，防眩盒便会自动断路。要想重新接通防眩盒，必须让太阳能电池受到自然光线的短时间照射。如果防眩盒无法再次激活或者在引燃焊弧时不再变暗，必须判定其不可再使用并进行更换。

保修与责任

保修条款请见Optrel AG本国销售组织的指示。详细信息请咨询Optrel AG经销商。保修仅限于材料和制造缺陷。对于由于使用不当、非法更改或者用于非制造商规定用途而引起的损坏，概不提供保修，也不承担任何责任。如果使用非Optrel AG销售的其他备件，Optrel AG同样不提供保修且不承担任何责任。

应用(参见封面)

1. 头带把上部调节带 (1) 调整到符合您的头部尺寸。按下棘轮按钮 (2) 并旋紧，直到头带绷紧但又无压迫感。
2. 面部距离和面罩倾斜度松开止动钮 (3) 调整防眩盒与眼睛之间的距离。两边同样调整，不要倾斜。然后重新拧紧止动钮。面罩倾斜度可以通过旋钮 (4) 调节。
3. 保护等级通过旋转旋钮 (5) 选择DIN 9到DIN 13之间的保护等级。
4. 传感器条。所安装的传感器条 (6) 缩小了传感器的孔径，并由此降低了反射等外部光线的影响。传感器条可以用指甲折下。
5. 孔径开关通过孔径开关 (7) 可以选择从暗到亮的孔径延迟时间。“Fast”(快) 表示延迟0.1-0.35 s，建议用于较短的焊接过程。如果可以看到“Slow”(慢)，则延迟时间延长到0.8 s以上。该设置用于较长的焊接过程和脉冲技术。

清洁

必须定期用柔软的保洁布清洁防眩盒与外保护片。不要使用强洗涤剂、溶剂、酒精或是带有研磨剂成分的洗涤剂。保护片发生刮伤或损坏时必须更换。

储藏

焊接保护面罩应在室温 and 低空气湿度的环境中储藏。

更换外保护片

持有鏡頭前端底部邊緣拉了 (8)。插入封面鏡頭成框架和管理單元，在鏡頭前端框 (9)。新聞堅決到位。

拆卸/安装防眩盒(参见封面)

1. 如图所示，拆除电位器旋钮，並松开螺母 (10)
 2. 转动旋钮来解开支架盒 (11)
 3. 小心地翻出防眩盒 (11)
- 防眩盒的安装按照相反的顺序进行。

故障查询

- 防眩盒不变暗
- 改变传感器条位置 (6)
 - 清洁传感器或外保护片
 - 检查至传感器的光通量能见度差
 - 清洁外保护片或光过滤器
 - 根据焊接方法调整保护等级
 - 提高环境光线亮度
- 焊接保护面罩滑动
- 重新调整 / 拧紧头带

规范

(保留技术更改权)

保护等级	DIN 4 (明亮状态) DIN 9-13 (黑暗状态)
UV/IR 防护	明亮状态和黑暗状态下的最大防护
从亮到暗转换时间	0.0004 s (23°C/73°F) 0.0001 s (55°C/131°F)
从暗到亮转换时间	fast: 0.1...0.35 s slow: >0.8 s
防眩盒尺寸	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
视野范围	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
供电	太阳能电池，无需更换电池
重量	490g / 17.284 oz
工作温度	-10°C - 70°C / 14°F - 157°F
储藏温度	-20°C - 80°C / -4°F - 176°F
根据EN379分级	光学等级 = 1 散射光 = 1 均匀性 = 1 视角依赖性 = 3
许可	CE,

备件(参见封面)

1. 面罩 (不带防眩盒)
2. 防眩盒
3. 外保护片
4. 内保护片
5. 电位计按钮
6. 带紧固件的头带
7. 前颞带带

Biztonsági tudnivalók

Kérjük, olvassa át ezt a kezelési útmutatót, mielőtt először használná a sisakot. Ellenőrizze az előtétüveg helyes beszerelését. Amennyiben bizonyos hibák nem háríthatók el, nem szabad tovább használni a fényellenző kazettát.

Övintézkedések és a védelem korlátai

A hegesztési folyamat során hő és sugárzás szabadul fel, amelynek következtében szem- és bőrsérülések alakulhatnak ki. Ez a termék és az arc számára nyújt védelmet. A sisak viselése a választott védőfokozattól függetlenül mindig védelmet nyújt az ultraibolya és infravörös sugárzással szemben. A test egyéb részeinek védelmére kiegészítésként megfelelő védőruházatot kell viselni. A hegesztési folyamat során felszabaduló részecskék és anyagok adott körülmények között arra hajlamos személyeknél allergiás bőrreakciókat válthatnak ki. Érzékeny személyeknél a bőrről érintkezve alkatrészek anyaga allergiás reakciót válthat ki.

A hegesztő védősisakot csak hegesztéshez és csiszoláshoz szabad használni. A hegesztő sisak eredeti rendeltetéstől illetve a kezelési utasításban foglaltaktól eltérő használatáért a Optral semmilyen felelősséget sem vállal. A sisak minden szokásos hegesztési eljáráshoz alkalmas, **kivéve a gáz- és lézerhegesztést.** Vegye figyelembe a védőfokozatra vonatkozó EN169 szabvány szerinti ajánlást, amely a burkoláton található.

Automatikus kikapcsolás

A fényellenző kazetta automatikus kikapcsolási funkcióval rendelkezik, amely meghosszabbítja az élettartamot. Ha kb. 15 percig nem éri fény a napelemeket, automatikusan kikapcsol a fényellenző kazetta. Amint ismét napfény éri a napelemeket, újra bekapcsol a kazetta.

Amennyiben a fényellenző kazetta nem aktiválható újra, vagy a hegesztési új gyújtásakor nem sötétedik el, használhatatlannak kell minősíteni, és le kell cserélni.

Garancia és jótállás

A garanciális feltételeket az Optral nemzeti kereskedelmi szervezetének tájékoztatója tartalmazza. További részletekért, kérjük, forduljon az Optral forgalmazóhoz.

A garancia kizárólag az anyag- és gyártási hibákra vonatkozik. A helytelen használat, nem engedélyezett beavatkozás, illetve a célnak nem megfelelő alkalmazás során keletkezett károk esetében a garancia és a jótállás érvényét veszti. A garancia érvénytelen abban az esetben is, ha nem az Optral által forgalmazott alkatrészeket használnak.

Használat

1. Fejpánt. A felső beállító pántot (1) állítsa be a fejméretének megfelelően. A zárókilincsfejet (2) nyomja be és fordítsa el addig, amíg a fejpánt szorosan, de nyomás nélkül ül a fején.
2. **Szemtávolság és a sisak dőlése.** A kazetta és a szem közötti távolságot a rögzítő gombok (3) oldásával lehet beállítani. Mindkét oldalt ugyanúgy kell beállítani és nem egyoldalasán. Végezetül a rögzítő gombokat újra meg kell húzni (4).
3. **Védelfokozat.** A gomb (5) elforgatásával választhatja ki a védelfokozatot DIN 9 és DIN 13 között.
4. **Érzékelőperem.** A felszerelt érzékelőperem (6) csökkenti az érzékelők nyílását és ezáltal az idegen fény, pl. fényvisszaverődések befolyását. Az érzékelőperem körömmel eltávolítható.
5. **Nyíláskapcsoló.** A nyíláskapcsoló (7) a nyitási késleltetés változtatását teszi lehetővé a sötétől világosra történő átkapcsolásnál. A „gyors” itt 0.1-0.35 mp-es késleltetést jelent, és a rövid hegesztési eljárásokhoz javasolt. A „lassú” > 0.8 mp-es késleltetést eredményez. Ezt a beállítást hosszú hegesztési eljárásokhoz és impulzusteknikai alkalmazásokhoz ajánljuk.

Tisztítás

A szűrőkazettát és az előtétüveget puha ruhával rendszeresen tisztítani kell. Erős tisztítószer, oldószer, alkohol vagy csiszolóanyagot tartalmazó tisztítószer nem használható. A karcolódott vagy sérült védőfelület ki kell cserélni.

Tárolás

A hegesztősisak szobahőmérsékleten, és alacsony páratartalom mellett tárolandó.

Az előtétüveg kicserélése

Előtétüvegkeretet fogja meg alul az erre kihagyott résznél és felül húzza ki (8). Előtétüveget helyezze a keretbe és a keretet először fent, aztán lent patintassa be; jól nyomja be (9).

A fényellenző kazetta ki- és beszerelése

1. Húzza ki a védelmi fokozat gombot (10)
2. Fordítsa el a tartógombokat és ezzel oldja ki a kazettát (11)
3. Hajtsa ki a fényellenző-kazettát (11)

A fényellenző kazetta beépítése fordított sorrendben történik.

Hibaelhárítás

A fényellenző kazetta nem sötétedik el

→ Tisztítsa meg az érzékelőket vagy az előtétüveget

→ Ellenőrizze az érzékelőre eső fényt

Rossz átláthatóság

→ Tisztítsa meg az előtétüveget vagy a szűrőt

→ Növelje meg a környezeti fényerőt

A hegesztősisák lecsúszik

→ Állítsa be újra / húzza meg a fejpántot

Jellemzők

(Műszaki változtatások joga fenntartva)

Védelfokozat	DIN 4 (világos állapot) DIN 9-13 (sötét állapot)
UV/IR védelem	Maximális védelem világos és sötét állapotban
Kapcsolási idő világosról sötétre	0,0004 mp (23 °C / 73 °F) 0,0001 mp (55 °C / 131 °F)
Kapcsolási idő sötétből világosra	0,2 ... 0,3 mp
A fényellenző kazetta méretei	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
A látómező méretei	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Feszültségellátás	Napelemek; elemcsere nem szükséges
Súly	490 g / 17.28 oz
Üzemi hőmérséklet	-10 °C – 70 °C / 14 °F – 157 °F
Tárolási hőmérséklet	-20 °C – 80 °C / -4 °F – 176 °F
Besorolás EN 379 szerinti	Optikai osztály = 1 Szűrőfény = 1 Homogenitás = 1 Látószögfüggőség = 3
Engedélyek	CE,

Alkatrészek

1. Sisak kazetta nélkül
2. Fényellenző kazetta
3. Előtétüveg
4. Belső védőlemez
5. Potenciométer forgatógombja
6. Fejpánt a rögzítő szerelvényvel
7. Elülső homlokpánt

TÜRKÇE

Güvenlik talimatları

Kaskı kullanmadan önce kullanımı kılavuzunu okuyunuz. Kaynak maskesi camının doğru montajına dikkat ediniz. Hatalar giderilemiyorsa karartma koruma kartuşunu kullanmayınız.

Güvenlik önlemleri & Koruma sınırlamaları

Kaynak işlemi sırasında, göz ve cilt rahatsızlıklarına yol açabilecek ısı ve ışınlar sağlanmaktadır. Bu ürün gözler ve yüz için koruma sağlamaktadır. Kaskı taşıma esnasında gözlerinizin güvenlik derecesi ayarından bağımsız olarak daima ultraviyole ve kızılötesi ışınlardan korunmaktadır. Vücudunuzun geriye kalan bölümlerinin korunması için ayrıca koruma giysilerinin kullanılması gerekmektedir. Kaynak işlemi sırasında saçılan parçacıklar ve maddeler, bazı kişilerde alerjik tepkilere neden olabilir. Cilt ile temas eden malzemeler cilt hassasiyeti olan kişilerde alerjik reaksiyonlara neden olabilir.

Kaynakçı koruma kaskı sadece kaynak ve zımpara işlemleri için kullanılabilir, başka işlemler için kullanılamaz. Kaynakçı koruma kaskının amaca uygun olmayan bir biçimde ya da kullanımı kılavuzuna uygun olmayan bir biçimde kullanılması durumlarında, Optrel sorumlu değildir. Kask, gaz ve lazer kaynağı hariç, **bilinen tüm kaynak işlemleri için uygundur. Lütfen zarf üzerindeki, EN169'a uygun güvenlik derecesi önerisini dikkate alınız.**

Uyku modu

Karartma koruma kartuşu otomatik devre dışı kalma fonksiyonu ile kullanım ömrünü arttırır. Yaklaşık 15 dakika boyunca solar hücrelere ışık gelmediğinde karartma koruma kartuşu otomatik olarak kendini kapatır. Kartuşun tekrar açılması için solar hücrelerin kısa süreli güneşe tutulması gerekir. Karartma koruma kartuşu artık aktifleşmiyorsa veya kaynak direşiminin tutuşturulmasında kolaylaşmıyorsa, artık kullanılmaz olarak değerlendirilmeli ve değiştirilmelidir.

Garanti & Sorumluluk

Garanti koşulları ile ilgili talimatları Optrel ulusal satış organizasyonu tarafından öğrenebilirsiniz. Bu konu ile ilgili daha ayrıntılı bilgi için lütfen Optrel-bayisine başvurunuz.

Garanti sadece malzeme ve fabrikasyon hatası için geçerlidir. Usulüne uygun olmayan kullanım, müsadde edilmeyen müdahaleler veya üretici tarafından ön görülmeyen kullanım ile garanti veya sorumluluk üstlenilmez. Aynı şekilde yine Optrel haricinde diğer markaların yedek parçalarının kullanılmasında da garanti ve sorumluluk üstlenilmez.

Kullanım

1. **Kafa bandı** Üstteki ayar bandını (1) kafanızın büyüklüğüne göre ayarlayınız. Mandallı düğmeyi (2) içeri bastırınız ve kafa bandı baskı yapmadan yerleşene kadar çeviriniz.
2. **Göz mesafesi ve kask eğimi** Kilit düğmesinin (3) açılması ile kartuş ve gözler arasındaki mesafe ayarlanır. Her iki taraf eşit ayarlanmalı ve kenarlar birbirine takılmamalıdır. Ardından kilit düğmelerini tekrar sıkınız. Kask eğimi döndürme düğmesi (4) ile ayarlanır.
3. Koruma kademesi Düğmenin (5) döndürülmesi ile koruma kademesi DIN 9 ve DIN 13 arasında seçim yapabilirsiniz.
4. Ön camın açılabilmesi ve sökülebilmesi için bir yan klips bastırılır (6). Yeni ön camı yan klips içine takın. Ön camı ikinci yan klipsin içine yerleştirin ve sabitleyin. Contanın ön cam üzerinde istenilen etkiyi göstermesi için burada biraz kuvvetlice bastırmak gerekmektedir.
5. **Açıklık şalteri.** Açıklık şalteri (7) açıklık gecikmesinin koyudan açığa seçilmesine imkan verir. „Fast“ın anlamı 0.1-0.35s'lik bir gecikmedir ve kısa süreli kaynak işlerinde önerilir, „slow“ görülebilir, gecikmeyi > 0.8s'ye uzatır. Bu ayar uzun süreli kaynak işlemlerinde ve puls tekniklerinde kullanılmamalıdır.

Temizleme

Yansıma koruma kaseti ve koruyucu levha düzenli olarak yumuşak bir bezle temizlenmelidir. Güçlü temizlik malzemeleri, çözültürler, alkol ya da çizilebilir madde içeren temizlik malzemeleri kullanılmamalıdır. Çizilmiş veya hasar görmüş lensler değiştirilmelidir.

Saklama

Kaynak kaskı oda sıcaklığında ve düşük nem oranında saklanmalıdır.

Kaynak maskesi camının değiştirilmesi

Ön camın açılabilmesi ve sökülebilmesi için bir yan klips bastırılır (8). Yeni ön camı yan klips içine takın. Ön camı ikinci yan klipsin içine yerleştirin ve sabitleyin. Contanın ön cam üzerinde istenilen etkiyi göstermesi için burada biraz kuvvetlice bastırmak gerekmektedir (9).

Karartma koruma kartuşunun sökülmesi/takılması

1. Koruma kademesi düğmesini sökün (10)
 2. Tutma düğmelerini döndürün ve kutuyu açın (11)
 3. Karartma koruma kartuşunu dışa deviriniz (11)
- Karartma koruma kartuşunun montajı ters sıra ile gerçekleştirilir

Problem çözümü

Karartma koruma kartuşu kararmıyor

→ Sensör veya kaynak maskesi camını temizleyiniz

→ Sensöre giden ışık akışını kontrol ediniz

Kötü görüş

→ Kaynak maskesi camını veya filtreyi temizleyiniz

→ Çevre ışığını artırınız

Kaynak kaskı kayıyor

→ Kafa bandını yeniden ayarlayınız / sıkınız

Teknik Özellikler

(Tüm veriler ön bilgi verilmeden değiştirilebilir)

Gölge seviyesi	DIN 4 (aydınlık durum) DIN 9-13 (karanlık durum)
UV/IR koruması	Aydınlık ya da karanlık durumda maksimum koruma
Değişme süresi (aydınlıktan karanlığa)	0.0004 s (23°C/73°F) 0.0001 s (55°C/131°F)
Değişme süresi (karanlıktan aydınlığa)	0.2 ... 0.3 s
Kartuş boyutu	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Görüş alanının boyutu	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Güç kaynağı	Güneş pilleri, aku değiştirme yok
Ağırlık	490 g / 17.284 oz
Çalışma sıcaklığı	-10 °C - 70 °C / 14 °F - 157 °F
Saklama sıcaklığı	-20 °C - 80 °C / -4 °F - 176 °F
EN 379 göre sınıflandırma	Optik sınıf = 1 Serpme ışık = 1 Homojenlik = 1 Bakış açısına bağlılık = 3
Standartlar	CE,

Yedek parçalar

1. Kartuşuz kask
2. Karartma koruma kartuşu
3. Kaynak maskesi camı
4. İç koruma camı
5. Potansiyometre düğmesi
6. Sabitleme parçalı kafa bandı
7. Alın kaynak bandı

Υποδείξεις ασφαλείας

Διαβάστε τις οδηγίες χειρισμού, προτού χρησιμοποιήσετε το κράνος. Ελέγξτε τη σωστή συναρμολόγηση του εξωτερικού τζαμιού. Όταν τα σφάλματα δεν μπορούν να διορθωθούν, δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί πλέον η κασέτα αντικτυφλωτικής προστασίας.

Μέτρα προφύλαξης & Περιορισμός προστασίας

Κατά τη διαδικασία της συγκόλλησης ελευθερώνεται θερμότητα και ακτινοβολία, που μπορούν να οδηγήσουν σε τραυματισμούς των ματιών και του δέρματος. Αυτό το προϊόν προσφέρει προστασία για τα μάτια και το πρόσωπο. Τα μάτια σας προστατεύονται με τη χρήση του κράνους ανεξάρτητα από την επιλογή της βαθμίδας προστασίας πάντοτε από την υπεριώδη και υπέρυθη ακτινοβολία. Για την προστασία του υπολοίπου σώματος πρέπει να φοράτε πρόσθετη κατάλληλη προστατευτική ενδυμασία. Σωματίδια και ουσίες, που ελευθερώνονται με τη διαδικασία της συγκόλλησης, υπό ορισμένες προϋποθέσεις μπορούν να προκαλέσουν σε άτομα με αντίστοιχη προδιάθεση αλλεργικές αντιδράσεις του δέρματος. Υγιά που έρχονται σε επαφή με το δέρμα μπορεί να προκαλέσει αλλεργικές αντιδράσεις σε ευαίσθητα άτομα.

Το προστατευτικό κράνος συγκολλητή επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο για τη συγκόλληση και λείανση και όχι για άλλες εφαρμογές. Σε περίπτωση που χρησιμοποιηθεί το κράνος συγκολλητών μη ενδεδειγμένα ή αγνοώντας τις οδηγίες χειρισμού, δεν αναλαμβάνει η εταιρεία Optrel καμία ευθύνη. Το κράνος είναι κατάλληλο για όλες τις συνηθισμένες μεθόδους συγκόλλησης, με εξαίρεση τη συγκόλληση αερίου και λέιζερ. Προσέξτε παρακαλώ τη σύσταση των βαθμίδων προστασίας σύμφωνα με το πρότυπο EN169 στο εξώφυλλο.

Λειτουργία ύπνου

Η κασέτα αντικτυφλωτικής προστασίας διαθέτει μια αυτόματη λειτουργία απενεργοποίησης, η οποία αυξάνει τη διάρκεια ζωής. Σε περίπτωση που κατά τη διάρκεια περίπου 15 λεπτών δεν πέσει καθόλου φως πάνω στα ηλιακά στοιχεία, απενεργοποιείται η κασέτα αντικτυφλωτικής προστασίας αυτόματα. Για την επαναλειτουργία της κασέτας πρέπει να εκτεθούν τα ηλιακά στοιχεία σύντομα στο φως της ημέρας.

Εάν η κασέτα αντικτυφλωτικής προστασίας δεν μπορεί πλέον να ενεργοποιηθεί ή κατά την έναυση του τούρου ηλεκτροσυγκόλλησης δεν σκουραίνει πλέον, πρέπει να αξιολογηθεί ως μη ικανή για περαιτέρω λειτουργία και να αντικατασταθεί.

Εγγύηση & Ευθύνη

Τους όρους εγγύησης θα τους βρείτε στις υποδείξεις της εθνικής οργάνωσης πώλησης της Optrel. Για περαιτέρω σχετικές πληροφορίες αποστέιτε παρακαλώ στον αντιπρόσωπο της Optrel.

Εγγύηση παρέχεται μόνο για σφάλματα υλικού και σφάλματα κατασκευής. Σε περίπτωση ζημιάς λόγω ακατάλληλης χρήσης, ανεπίτρεπτης επέμβασης ή από χρήση μη προβλεπόμενη από τον κατασκευαστή εκπίπτει η εγγύηση και η ευθύνη. Επίσης εκπίπτει η ευθύνη και η εγγύηση, όταν χρησιμοποιηθούν ανταλλακτικά διαφορετικά από αυτά που διατίθεται η Optrel.

Χρήση

1. Ταίνια της κεφαλής Ταιριάστε την επάνω ρυθμιζόμενη ταινία (1) στο μέγεθος της κεφαλής σας. Σπρώξτε μέσα το κουμπί της κασάνιως (2) και στρώστε το, ώσπου η ταινία της κεφαλής να ακουμπά καλά, αλλά χωρίς πίεση.
2. Απόσταση από τα μάτια και κλίση του κράνους Λύνοντας τα κουμπιά ασφάλισης (3) ρυθμίζετε η απόσταση μεταξύ της κασέτας και των ματιών. Ρυθμίστε και τις δύο πλευρές ομοιόμορφα και προσέξτε να μην τοποθετηθούν λοξά. Στη συνέχεια σφίξτε ξανά τα κουμπιά ασφάλισης.
3. Η κλίση του κράνους μπορεί να προσαρμοστεί με το περιστροφικό κουμπί (4).
3. Βαθμίδα προστασίας Περιστρέφοντας το κουμπί (5), μπορείτε να επιλέξετε τη βαθμίδα προστασίας μεταξύ DIN 9 και DIN 13.
4. Η εγκατεστημένη αισθητήρα μπαρ (6) μειώνει τον αισθητήρα ανοίγματος και, κατα συνέπεια, η εξωτερική επιρροή τομέα. Ο αισθητήρας μπαρ μπορούν να αφαιρεθούν με το δακτύλο σας νυχτών.
5. Διακόπτης ανοίγματος. Ο διακόπτης ανοίγματος (7) επιτρέπει την επιλογή της καθυστέρησης ανοίγματος από σκοτεινό σε φωτεινό. Η ρύθμιση „Fast” αντιστοιχεί σε καθυστέρησης 0.1-0.35s και συνιστάται για σύντομες

διαδικασίες συγκόλλησης. Αν είναι εμφανής η ρύθμιση „slow”, η καθυστέρησης επιμηκύνεται σε > 0.8s. Αυτή η ρύθμιση θα πρέπει να χρησιμοποιείται σε διαδικασίες συγκόλλησης μεγάλης διάρκειας και παλμικές τεχνικές.

Καθαρισμός

Η κασέτα αντικτυφλωτικής προστασίας και το εξωτερικό τζάμι πρέπει να καθαρίζονται τακτικά με ένα μαλακό πανί. Δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν ισχυρά υλικά καθαρισμού, διαλύτες, αλκοόλη ή καθαριστικά με συστατικά σάπωνα. Οι φακοί που φέρουν αμυχές ή έχουν υποστεί ζημία πρέπει να αντικαθίστανται.

Αποθήκευση

Το κράνος συγκολλητών πρέπει να αποθηκεύεται σε θερμοκρασία χώρου και χαμηλή υγρασία αέρα.

Αντικατάσταση του εξωτερικού τζαμιού

Κρατήστε το μπροστινό φακό στο κατω ακρο του πλαισίου και ξεριζώσουν (8). Τοποθετήστε μπροστινό καλυμνα φακού σε συμπληρωματικό προγραμμα πλαίσιο και στο μπροστινό φακό. Πιέστε σταθερά στη θέση του (9).

Αφαίρεση/τοποθέτηση της κασέτας αντικτυφλωτικής προστασίας

1. Τραβήξτε έξω το κουμπί των βαθμίδων προστασίας (10)
2. Περιστρέψτε τα κουμπιά στήριξης και απασφαλίστε έτσι την κασέτα (11)
3. Ανατρέψτε προς τα έξω την κασέτα αντικτυφλωτικής προστασίας (11)

Η τοποθέτηση της κασέτας αντικτυφλωτικής προστασίας πραγματοποιείται με την αντίθετη σειρά

Λύση προβλημάτων**Η κασέτα αντικτυφλωτικής προστασίας δε σκουραίνει**

→ Καθαρίστε τους αισθητήρες ή το εξωτερικό τζάμι

→ Ελέγξτε τη φωτεινή ροή προς τον αισθητήρα

Κακή ορατότητα

→ Καθαρίστε το εξωτερικό τζάμι ή το φίλτρο

→ Αυξήστε το φως περιβάλλοντος

Το κράνος συγκολλητών γλιστρά

→ Προσαρμόστε / σφίξτε ξανά την ταινία της κεφαλής

Προδιαγραφές

(Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών)

Βαθμίδα προστασίας	DIN 4 (φωτεινή κατάσταση) DIN 9-13 (σκοτεινή κατάσταση)
Προστασία UV/IR	Μέγιστη προστασία σε φωτεινή και σκοτεινή κατάσταση
Χρόνος αλλαγής κατάστασης από φωτεινό σε σκοτεινό	0.0004 sec (23°C / 73°F) 0.0001 sec (55°C / 131°F)
Χρόνος αλλαγής κατάστασης από σκοτεινό σε φωτεινό	0,2 ... 0,3 sec
Διαστάσεις της κασέτας αντικτυφλωτικής προστασίας	90 x 110 x 7 mm / 3.54 x 4.33 x 0.28"
Διαστάσεις πεδίου ορατότητας	98 x 38 mm / 3.86 x 1.5"
Τροφοδοσία ρεύματος	Ηλιακά στοιχεία, δεν είναι απαραίτητη καμία αντικατάσταση μπαταρίας
Βάρος	490 g / 17.284 oz
Θερμοκρασία λειτουργίας	-10°C - 70°C / 14°F - 157°F
Θερμοκρασία αποθήκευσης	-20°C - 80°C / -4°F - 176°F
Κατάσταση κατά EN 379	Οπτική κατηγορία = 1 Σκεδαζόμενο φως = 1 Ομογενής = 1 Εξάρτηση από την οπτική γωνία = 3
Πρότυπα	CE,

Ανταλλακτικά

1. Κράνος χωρίς κασέτα
2. Κασέτα αντικτυφλωτικής προστασίας
3. Εξωτερικό τζάμι
4. Εσωτερικό τζάμι προστασίας
5. Κουμπί ποτενσιόμετρο
6. Ταίνια κεφαλής με εξαρτήματα στερέωσης
7. Ταίνια μετώπου για απορρόφηση του ιδρώτα

optrel ag
industriestrasse 2
ch-9630 wattwil

phone: ++41 (0)71 987 42 00
fax: ++41 (0)71 987 42 99

info@optrel.com
www.optrel.com



0196 
Notified body 0196

DIN CERTCO GmbH
Alboinstrasse 56
D-12103 Berlin
Germany

serial nrl:	serie-nrl:
nol de série:	numer serri:
serien-nrl:	Èislo série:
serienrl:	Дата продажи:
nol di serie:	批量號碼:
núml de serie:	sorozatszám:
n° de série:	seri nrl:
serienrl:	シリアル番号:
sarjanro:	Αριθμός σειράς:
serienrl:	מספר סדרה:

Date of sale:	salgsdato:
Date de vente:	Data sprzedazy:
verkaufsdatum:	Datum prodeje:
Försäljningsdatum:	Штамп дилера:
Data di acquisto:	銷售日期:
Fecha de venta:	Eladási dátum:
Data da venda:	satış Zarihi:
verkoopdatum:	この製品の状態:
myyntipäiväys:	Ημερομηνία πώλησης:
købsdato:	תאריך מכירה:

Dealer's stamp:	Forhandlerstempel:
cachet du revendeur:	pieczęćka sprzedawcy:
stempel des händlers:	razítko prodeje:
säljarens stämpel:	Серийный №:
timbro del rivenditore:	經銷商之印章:
sello del comerciante:	a kereskedő bélyegzője:
carimbo do vendedor:	Bayii kaşesi:
stempel leverancier:	ディーラーのスタンプ:
myyjän leima:	Σφραγίδα καταστήματος πώλησης:
Forhandlers stempel:	חתימת המשווק:



visit our homepage

<http://www.optrel.com/index.php>